

# CONTACT

30<sup>e</sup> année !

ຄວາມສັມພັນ





Camp de jeunes 2007  
à St-Albain

Qu'est-ce qu'ils regardent  
donc ?

Photo Jonas Yang

## CONTACT

**Khouam Samphanh** ຄວາມສັມພັນ

*Magazine franco-laotien*

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France  
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : 20 € – Etudiants : 12 €

Abonnement de soutien dès 30 €

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pouvons  
désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur  
abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

### Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath  
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)  
Tél. +33-(0)478.84.20.26  
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

### Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

### Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,  
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David  
Kheuanesombath, My Xiong, Estelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao.ifrance.com>

## ABONNEMENTS

### FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au  
CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex,  
N° 12-1401-I - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### AUTRES PAYS

#### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-  
CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire  
directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les  
chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes  
bancaires.

#### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but  
direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN  
(international banking identification code), is preferable, as collection taxes on  
cheks are very expensive. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$.  
Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

### TOUS PAYS - ALL COUNTRIES <https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address .. [sme.lyon@wanadoo.fr](mailto:sme.lyon@wanadoo.fr)

### Paying by Paypal is reliable, easy, cheap and fast

1. If you do not have an account yet, just open one on PayPal site  
([www.paypal.com](http://www.paypal.com)) on the internet. You need to give an e-mail  
account and your credit card number.
2. You can now pay to any person having a PayPal account trough the  
internet, just using the recipient's e-mail.
3. The recipient receives your payment on his account within one day –

sometimes only minutes. He can transfer the money on his bank  
account or use it from his PayPal account for other transactions.

4. The money will be drawn from your credit card account (unless you  
decide to credit your PayPal account first).
5. The cost of the transaction is a maximum of 3% of the amount plus  
0.30 cents – less than 1 US\$ for your subscription of 30 US\$.



Pas sûr qu'il y en ait vraiment un million...  
mais on en rencontre!  
Photo Roger Heiniger (18 juillet 2006)

## ສາລະບາມ

## sommaire

Editorial – Pourquoi stigmatiser les étrangers?	ບກ ແຖລງ — ຄົນຕ່າງດ່າວບໍ່ຕ້ອງ ການກົດໝາຍວບພິເສດ!	4
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne Qu'est-ce que la mort?	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ວ່າດ້ວຍຄວາມຕາຍ	6
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	10
Pages des jeunes CJ'2007... et retraite de l'Union... wee-kend... radio Phare FM		14
Retraite de l'Union à St-Albain	ການອົບຮົມພື້ນຟູ	20
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	23
Légende laotienne Le porc et le chien	ນິທານປາກເປົ້າ ເລົ່າສູ່ກັນຟັງ : ເຮືອງ ໝູເຮັດນາ ໝາກິນເຂົ້າ	24
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທີງ ບ້ານເກີດ	26
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະວັດສາດ — ຮັຖທັມມະ ນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	28
Le Laos en bref	ປະເທດລາວ ຂ່າວຍ່ອຍ	29

Photo de couverture : Maison de rizière au Laos  
Photo : Daniel Brobeck, août 2006

### NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

#### FRANCE ..... +33

##### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN  
11, rue de Francfort  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
christen.hermann@wanadoo.fr

##### Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)  
18, av. de la Coupo Santo  
30650 Rochefort-du-Gard  
☎ 04.90.31.79.11  
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE  
6, avenue des Grenadiers  
30132 Caissargues  
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY  
20, rue Anibal Ceccano  
84000 Avignon  
☎ 04.90.88.42.69  
bounsely@free.fr

##### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-Doulchard  
☎ 02.48.24.57.40  
sypraseuthelie@hotmail.fr

##### Région parisienne

Monsieur Tou YANG  
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny  
☎ 01-69.56.98.71  
saytouyang@free.fr

Pafon SELY  
74, avenue Léo Lagrange  
93190 Livry-Gargan  
☎ 01.43.51.18.94 + fax  
selypafon@free.fr

Khévang SELY  
34, Bd Emile Genevoix  
93239 Romainville  
☎ 06 18 50 25 46

#### USA – CANADA ..... +1

Boriboune SITHIDETH  
2091 Hurontario St.  
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada  
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH  
Crieewood Baptist Church  
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220  
USA – ☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH – 19151 St-Place S.E  
Belleville, WA.980007  
Phone - Home: 425/502 77 82  
Off. 425/452 73 00  
Mike\_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM  
2102 Elderkin Dr.  
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada  
☎ +1-306-7510358  
chitchalerntham@msn.com

#### AUSTRALIE ..... +61

M. Tack SIRIVONG  
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177  
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH  
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

#### SUISSE ..... +41

Silvain DUPERTUIS  
Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER  
10, chemin de la Gravière  
1291 Commugny  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique  
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

#### Page des jeunes

David et Rémy RATANAT  
5, Place Lenôtre  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.88.26.08  
drfox1@caramail.com  
ittlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 06.85.63.24.74  
dvkleon@free.fr

# ຄົນຕ່າງດ້າວບໍ່ຕ້ອງການກົດໝາຍວບພິເສດ!

## Pourquoi stigmatiser les étrangers?

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

**ໃນ** ບັນດາມະຕິຕ່າງໆຂອງໂຄງຮ່າງກົດໝາຍກ່ຽວກັບການກວດກາຄົນເຂົ້າເມືອງຊຶ່ງສະພາຝຣັ່ງເສດໄດ້ຍອມຮັບໃນຄືນວັນທີ 20 ກັນຍາ 2007 ນີ້, ມະຕິກ່ຽວກັບການອະນຸມັດໃຫ້ມີການວິຈັຍທາງວິທຍາສາດ ອາເດແອັນ ໃນກໍລະນີຂອງການຫ້ອນໂຮມຄອບຄົວໄດ້ນຳໃຫ້ເກີດມີການຖືກຖຽງ ໂວຍວາຍ ແລະມີການແບ່ງແຍກທັສນະຄະຕິຂອງບັນດານັກການເມືອງແມ່ນຕັ້ງແຕ່ໃນຂອບຄ່າຍແລະພັກພວກຂອງຕົນເອງ. ສ່ວນມະຕິຂໍ້ອື່ນໆນັ້ນ ປາກົດວ່າເປັນທີ່ຍອມຮັບໄດ້ຈາກບັນດາຜູ້ແທນຮາສດອນຈາກທຸກພັກ ແລະຈາກມະຫາຊົນສ່ວນຫລາຍ.

ການກວດກາ ແລະເລືອກເຟັ້ນຄົນເຂົ້າເມືອງ, ເປັນເລື່ອງທຳມະດາຂອງແຕ່ລະປະເທດເພື່ອຮັກສາຄວາມທຸ່ນທ່ຽງແລະຄວາມປອດພັຍຂອງຊາດ ແຕ່ວິທີການກວດກາແລະເລືອກເຟັ້ນນັ້ນບໍ່ຄວນຈະມີຂັ້ນແບບຜະເດັດການແລະໄຮ້ຄວາມມີມະນຸສຍະທັມ. ຄົນຕ່າງດ້າວທີ່ມາອາໄສຢູ່ຝຣັ່ງເສດແບບຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ, ມີວຽກການ, ມີທີ່ອາໄສ, ມີຖານະອັນພົ້ນຄົງ ທັງເປັນປະໂຫຍດຕໍ່ການພັທນາບ້ານເມືອງຂອງປະເທດນີ້ໂດຍການຍອມຮັບເຮັດວຽກການອັນໜັກໜ່ວງ ແຕ່ເປັນປະໂຫຍດ ກໍສົມຄວນໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນອີກເຫັນໃຈແລະຄວາມຊ່ອຍເຫລືອບາງຢ່າງຈາກຮັຖບານແລະຈາກປະຊາກອນຊາວຝຣັ່ງເສດ. ຄົນງານຕ່າງດ້າວຫລາຍໆພັນຄົນໄດ້ຍອມສະລະທຸກສິ່ງເພື່ອແຍກຈາກປະເທດ, ແຍກຈາກຄອບຄົວ, ແຍກຈາກສິ່ງແວດລ້ອມ...ເພື່ອມາຊອກຫາທຳການໃນຝຣັ່ງເສດບໍ່ພຽງແຕ່ເພື່ອອຸ້ມຊູຄອບຄົວແລະຍາດພີ່ນ້ອງທີ່ຢູ່ເບື້ອງຫລັງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ເພື່ອເປັນປະໂຫຍດຕໍ່ຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າ ແລະການພັທນາຂອງປະເທດນີ້ອີກດ້ວຍ ທັງໆທີ່ປະເທດຕົນຍັງຕ້ອງການແບບນີ້ເຊ່ນກັນກໍຕາມ.

ໃຜໆກໍເຫັນພ້ອມນຳຢູ່ກັບການກວດກາຄົນເຂົ້າເມືອງຢ່າງເຄັ່ງຄັດ, ການທີ່ຄົນຕ່າງດ້າວຈຳເປັນຕ້ອງຮຽນພາສາຝຣັ່ງເສດ, ຮຽນໃຫ້ຮູ້ພູມິສາດ ແລະລະບົບການເຊື່ອຖືພ້ອມທັງຂົນທຳນຽມບາງຢ່າງກ່ອນຈະມາອາໄສຢູ່ປະເທດນີ້. ແຕ່ຫາກວ່າມີສິ່ງນຶ່ງທີ່ບໍ່ຄວນທຳຄືການທີ່ຈະບັງຄັບໃຫ້ຄົນອື່ນກະທຳໃນສິ່ງທີ່ຕົນເອງທຳໄດ້ຍາກຢູ່ແລ້ວ. ຍົກຕົວຢ່າງເຊ່ນມະຕິຂໍ້ນຶ່ງທີ່ພໍ່

**P**armi les amendements de la loi concernant le contrôle de l’immigration que l’Assemblée nationale a voté le 20 septembre dernier, l’autorisation au recours à l’analyse ADN en cas de regroupement familial a fait couler beaucoup d’encre parmi les opposants et même parmi la majorité parlementaire. Quant aux autres amendements, les députés de tout bord et l’opinion publique les ont acceptés à la quasi-unanimité.

Le contrôle et le choix des immigrés est un processus normal dans n’importe quel pays, afin de maintenir l’ordre et la sécurité de la nation. Mais les méthodes de sélection et de contrôle ne doivent pas se faire à la manière dictatoriale ou inhumaine. Tous les immigrés en situation régulière, qui ont du travail, un logement et une situation stable, et qui contribuent ainsi au développement du pays, souvent en acceptant un travail pénible, devraient être considérés avec respect par le gouvernement et par la population française. Des ouvriers étrangers sont arrivés en France par milliers au prix d’un véritable sacrifice, obligés de laisser au pays leur famille et de quitter leur environnement familial. Le produit de leur travail ne profite pas seulement aux familles restées dans le pays d’origine, mais il contribue bel et bien au progrès et au développement de la France, alors que leur pays aurait tout autant besoin de développement.

Oui à un contrôle strict des immigrés, à de qu’ils soient tenus d’apprendre à connaître la langue, la géographie et certaines traditions du pays d’accueil. Oui à toute mesure utile pour aider les étrangers à s’intégrer à la société française – mais cela ne devrait pas se faire dans un esprit de contrainte ou d’obligation. On ne peut pas imposer aux autres de ce qu’on n’est pas capable de faire soi-même. Par exemple, un amendement de cette loi oblige les parents étrangers à connaître leurs droits et leurs rôles envers leurs

ແມ່ຄົນຕ່າງດ້າວຕ້ອງຮຽນຮູ້ເຖິງສິດທິແລະບົດບາດຂອງພໍ່ແມ່. ກ່ຽວກັບສິດທິແລະບົດບາດດັ່ງກ່າວນີ້, ມີແຕ່ຄົນຕ່າງດ້າວເທົ່ານັ້ນບໍ່ທີ່ຕ້ອງການຮຽນໃຫ້ຮູ້ຈັກ? ພໍ່ແມ່ທຸກຄົນທີ່ອາໄສຢູ່ໃນປະເທດສາທາຣະນະຣັດຝຣັ່ງເສດສົມຄວນທີ່ຈະຮຽນຮູ້ມາດຕຣາຂອງກົດໝາຍແພ່ງກ່ຽວກັບບົດບາດແລະໜ້າທີ່ຂອງຕົນໃຫ້ລະອຽດທີ່ສຸດ. ສຳຄັນໄປກວ່ານັ້ນອີກ, ກໍຄືນຳເອົາໄປປະຕິບັດ ບໍ່ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ມາດຕຣາຕ່າງໆຂອງກົດໝາຍກ່ຽວກັບບົດບາດແລະໜ້າທີ່ລະຫວ່າງຜົວເມັງ ແລະລະຫວ່າງພໍ່ແມ່ກັບລູກໆ ກໍຈະເປັນພຽງຂໍ້ກຳນົດທີ່ໄຮ້ສັກຍາພາບຊຶ່ງເຮົາໄດ້ຍິນພະນັກງານອ່ານໃນພິທີແຕ່ງງານຢູ່ໂຮງການເມືອງເທົ່ານັ້ນເອງ.

ສຳລັບຂ້າພະເຈົ້າ, ມັນເປັນການເຫລືອເຫດເຫລືອຜົນເກີນຄວນທີ່ຄິດວ່າພໍ່ແມ່ຄົນຕ່າງດ້າວເທົ່ານັ້ນທີ່ບໍ່ຮູ້ສິດທິແລະບົດບາດຂອງຕົນ ແລະຖ້າບັງຄັບໃຫ້ຄົນຈຳພວກດຽວຕ້ອງປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍແລະບັນດາມະຕິຕ່າງໆທີ່ໄດ້ຜ່ານການພິຈາຣະນາແລ້ວໃນອາທິດກ່ອນນີ້ຈາກສະພາ, ຢ້ານວ່າກົດໝາຍ ແລະມະຕິເລົ່ານີ້ຈະເປັນທຸຄະຕິຫລາຍກວ່າການສ້າງສັນທັງສຳລັບຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງເອງແລະສຳລັບຜູ້ທີ່ຈະປະຕິບັດຕາມອີກດ້ວຍ.

enfants. Je ne suis pas certain que tous les parents français de souche soient mieux au clair sur leurs droits et leurs devoirs vis-à-vis de leurs enfants. Pourquoi alors veut-on à tout prix imposer des lois qui visent une catégorie particulière de personnes? En tant que parents, nous avons tous besoin d'apprendre à connaître nos droits et nos devoirs. Ce qui est plus important encore c'est de les mettre en pratique dans notre propre famille. Sinon les articles de loi qui traitent des devoirs des époux l'un envers l'autre et des parents envers leurs enfants, qu'on aime à rappeler lors de la cérémonie du mariage à la Mairie, ne seront que de belles formules vides de sens.

Pour moi personnellement, il me paraît impensable de viser de cette manière les seuls étrangers avec un amendement de loi concernant les droits et les devoirs des parents! Imposer de la sorte aux étrangers une loi qui s'applique unilatéralement à eux ne peut qu'avoir des effets pervers, tant pour les auteurs de cette loi que pour ceux qui sont visés.



Retraite de l'union  
à St-Albain  
août 2007  
  
ambiance



Voir article p. 20



ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ (ຕໍ່)

Notions de doctrine chrétienne

ວ່າດ້ວຍຄວາມຕາຍ Qu'est-ce que la mort?

ເມື່ອເວົ້າທາງການແພດ, ໃນສາຍພັນໂມກ່ອນພວກເຮົາໄດ້ໃຫ້ຄວາມນິຍາມແກ່ຄວາມຕາຍວ່າມັນເກີດມີຂຶ້ນເມື່ອຫົວໃຈແລະລະບົບຂອງການຫາຍໃຈຍຸດເຕັ້ນ. ປັດຈຸບັນນີ້, ຄວາມຕາຍຂອງຄົນໆໜຶ່ງໄດ້ຮັບຮູ້ເປັນທາງການເມື່ອສມອງຂອງຄົນນັ້ນຢຸດທຳງານ. ຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ, ມະຕິຂໍ້ນຶ່ງຂອງກົດໝາຍທີ່ປະກາດອອກໃນວັນທີ 2 ທັນວາ 1996 ກຳນົດເປັນທາງການໄວ້ວ່າ: ແມ່ນນາຍແພດສອງຄົນເປັນຜູ້ຍື່ນການຕໍ່ເນື່ອງກັນໃນໄລຍະສີ່ຊົ່ວໂມງຕໍ່ມາວ່າຄວາມຕາຍຝ່າຍສມອງໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນແທ້. ແຕ່ເຮົາສາມາດມີຂໍ້ໂຕ້ແຍ້ງໄດ້ໃນການລົງຄວາມເຫັນແບບນີ້ເພາະການແພດສມັຍໃໝ່ສາມາດຄວບຄຸມໃຫ້ສ່ວນອື່ນໆໃນຮ່າງກາຍຍັງຄົງທຳງານຕໍ່ໄປໄດ້ຢູ່ຫລັງຈາກສມອງແລະຫົວໃຈຍຸດທຳງານແລ້ວ.



ພຣະຄຳພີໄດ້ບັນທຶກເຮື້ອງຄວາມຕາຍໄວ້ໃນແງ່ມຸມຕ່າງໆຢ່າງຫລວງຫລາຍຊຶ່ງການຄົ້ນພົບແລະເຂົ້າໃຈຄຳສັ່ງສອນບາງສ່ວນກ່ຽວກັບເຮື້ອງນີ້ຄົງຈະນຳປະໂຫຍດແລະຄວາມຮູ້ອັນໃໝ່ມາສູ່ຜູ້ອ່ານໂດຍບໍ່ມີຄວາມເສັຍຫາຍສິ່ງໃດເລີຍ. ຫລັງຈາກໄດ້ອ່ານແລະຮຽນຮູ້ ບາງທີຄວາມຮູ້ດັ່ງກ່າວອາດຈະຊ່ອຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານໃຫ້ຄຳນິຍາມຢ່າງແຈ້ງແຈ່ມແຈ້ງກ່າວຄຳນິຍາມຂອງທາງແພດສາດກໍເປັນໄດ້!

1 - ຄຳນິຍາມຂອງພຣະຄຳພີ

ຄວາມຕາຍ ຄືຄຳຈ້າງຂອງຄວາມບາບ; ໝາຍຄວາມວ່າເປັນຜົນພວງທີ່ເກີດມາຈາກຄວາມບາບນັ້ນເອງ (ໂຣມ 6:23). ຄວາມບາບທຳໃຫ້ເກີດທັງຄວາມຕາຍຝ່າຍຮ່າງກາຍແລະຝ່າຍຈິດວິນຍານ.

2 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກຈາກກັນ

ເມື່ອຄວາມຕາຍຝ່າຍຮ່າງກາຍເກີດຂຶ້ນນັ້ນ, ຈິດ/ວິນຍານຂອງຄົນນັ້ນກໍຈະແຍກອອກຈາກຮ່າງກາຍ (ຢາໂກໂບ 2:26). ເມື່ອຄວາມຕາຍເກີດຂຶ້ນຮ່າງກາຍຂອງຄົນຈະບໍ່ສູນຫາຍໄປທັນທີ ແລະຈິດ/ວິນຍານຂອງເຂົາກໍເຊ່ນກັນ. ສະນັ້ນ, ຄວາມຕາຍຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ທຳລາຍຮ່າງກາຍແລະຈິດ/ວິນຍານ ເພາະຄວາມຕາຍບໍ່ແມ່ນການທຳລາຍລ້າງຜາມ.

Sur le plan médical, on définissait autrefois la mort par l'arrêt du coeur et du système respiratoire. Mais aujourd'hui, la mort est légalement définie par celle du cerveau. En France, un décret du 2 décembre 1996 en fixe le cadre légal : la constatation de la mort cérébrale par deux médecins successifs à 4 heures d'intervalle. Mais on pourrait questionner ce point de vue, car avec la médecine moderne, on arrive à prolonger le fonctionnement du corps ou de certains organe même après l'arrêt du cerveau et de coeur.

Quant à la Bible, elle aborde la question de la mort de diverses manières, et il est important et enrichissant de découvrir ce qu'elle a à nous dire sur le sujet. La lecture et l'étude de la Bible peuvent nous aider à compréhension plus profonde de la nature de la mort que celle que peut nous donner la médecine.

1 - La définition biblique de la mort

La Mort est le salaire du péché; ce qui veut dire qu'elle est la conséquences directe du péché (Romains 6:23). Le péché entraîne donc la mort physique et spirituelle. Mais qu'est-ce que c'est la mort?

2 - La mort, c'est la séparation

Quand survient la mort physique, l'âme ou esprit d'un homme est séparé de son corps (Jacques 2:26). Avec la mort, le corps ne disparaît pas immédiatement, ni l'âme/esprit. La mort n'a pas le pouvoir de faire disparaître le corps et l'âme/esprit car la mort n'est pas un anéantissement.

Certaines personnes croient que l'âme/esprit disparaît avec la mort. Mais la Bible ne soutient pas ce point de vue (Sagesse 12:7). Le corps, qui est un des composants visibles et palpables de l'homme. s'arrête de fonctionner quand survient la mort, mais la partie invisible de l'homme que nous appelons âme ou esprit

ບາງຄົນຄິດວ່າຈິດ/ວິນຍານບໍ່ໄດ້ຢູ່ຕໍ່ໄປອີກຫຼັງຈາກຄວາມຕາຍເກີດຂຶ້ນແລ້ວ. ແຕ່ຕາມມຸມມອງຂອງພຣະຄຳພີບໍ່ໄດ້ສັບສນນແນວຄິດຢ່າງນີ້ເລີຍ (ປັນຍາຈານ 12:7). ສ່ວນປະກອບຕ່າງໆຂອງມະນຸດທີ່ເປັນຕົວຕົນຊຶ່ງເຮົາຮຽກວ່າຮ່າງກາຍນັ້ນຕ້ອງຢຸດທຳງານເມື່ອຄວາມຕາຍເກີດຂຶ້ນ ຫາກແຕ່ວ່າສ່ວນທີ່ບໍ່ມີຕົວຕົນຫລືຈັບບາຍບໍ່ໄດ້ທີ່ເຮົາເອີ້ນວ່າຈິດ/ວິນຍານນັ້ນຍັງຈະດຳຮົງຢູ່ຕໍ່ໄປ.

ເມື່ອພຣະເຈົ້າຊົງມີຣະມິດສ້າງໂລກຂຶ້ນມາ, ພຣະອົງບໍ່ໄດ້ມີແຜນການທີ່ຈະໃຫ້ມະນຸດຕ້ອງຕາຍເພາະພຣະອົງໄດ້ຊົງປູກຕົ້ນໄມ້ແຫ່ງຊີວິດໄວ້ໃນສວນ ເອເດນ (ປະຖົມມະການ 2:9) ເພື່ອຫວັງຈະໃຫ້ມະນຸດໄດ້ກິນ ແຕ່ເຂົາຜັດເລືອກໄປກິນໝາກໄມ້ຈາກຕົ້ນທີ່ພຣະເຈົ້າຊົງຫວັງຫ້າມ (ບົດ 2:17). ເມື່ອເປັນເຊ່ນນີ້ແລ້ວ, ພຣະອົງຕ້ອງໄດ້ວາງມາດຕະການອັນສູງບາດໂດຍການປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ພວກເຂົາມາແຕະຕ້ອງໝາກໄມ້ໃນຕົ້ນທີ່ຈະໃຫ້ຊີວິດນີ້ໄດ້ອີກ (3:24). ຫຼັງຈາກສ່ວນຂອງທ່ານ ໂນອາ, ພຣະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ຊົງກຳນົດອາຍຸຂອງມະນຸດໄວ້ຢ່າງຫລາຍກໍບໍ່ເກີນ 120 ປີ (ປະຖົມມະການ 6:3). ສິ່ງເລົ່ານີ້ກໍບົ່ງບອກວ່າທຳອິດນັ້ນພຣະເຈົ້າກໍບໍ່ມີພຣະປະສົງທີ່ຈະໃຫ້ຈິດ/ວິນຍານຂອງມະນຸດແຍກອອກຈາກຮ່າງກາຍຂອງເຂົາ. ຄວາມຕາຍເປັນຜົນທີ່ເກີດມີຈາກຄວາມບາບຢ່າງແທ້ຈິງ (ຢາໂກໂບ 1:15)

### 3 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກອອກຈາກພຣະເຈົ້າ

ພຣະເຈົ້າຊົງດຳຮິດ ອາດາມ ກັບ ເອວາ ວ່າ: “ມີໃດ” ທີ່ພວກເຂົາຂຶ້ນກິນໝາກໄມ້ຈາກຕົ້ນທີ່ໃຫ້ສຳນຶກໃນຄວາມດີແລະຄວາມຊົ່ວ ພວກເຂົາຈະຕ້ອງຕາຍ (ປະຖົມມະການ 2:17). ແຕ່ໃນມື້ທີ່ພວກເຂົາຂຶ້ນກິນ ພວກເຂົາກໍບໍ່ໄດ້ຕາຍຝ່າຍຮ່າງກາຍ ແຕ່ແທນນັ້ນ, ພວກເຂົາໄດ້ພາກັນໄປລີ້ຊ່ອນຢູ່ໃນພູມໄມ້ຫວັງວ່າຈະໄດ້ພົ້ນສາຍພຣະພັກຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະໃນຂະນະນັ້ນເອງທີ່ພວກເຂົາພາກັນສຳນຶກຕົວໄດ້ວ່າພວກຕົນພາກັນເປືອຍກາຍຢູ່ ຊຶ່ງສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າມີສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງປ່ຽນແປງໄປໃນຄວາມສັມພັນຂອງພວກເຂົາກັບພຣະເຈົ້າ ແລະລະຫວ່າງກັນແລະກັນ. ສະແດງວ່າວິນຍານຂອງພວກເຂົາແຍກຈາກພຣະວິນຍານຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະແຍກອອກຈາກຄວາມເປັນອັນນຶ່ງອັນດຽວກັນແລ້ວ. ນີ້ແຫລະເປັນຄວາມຕາຍຝ່າຍວິນຍານ ແລະຄວາມຕາຍຝ່າຍວິນຍານເປັນການແຍກອອກຈາກພຣະເຈົ້າ.

ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນກໍຕາມ, ພຣະເຈົ້າຜູ້ຊົງສ້າງບໍ່ໄດ້ປະຖິ້ມມະນຸດໄວ້ໂດຍປັດສະຈາກຄວາມຫວັງ. ດົນນານຕໍ່ມາ, ພຣະອົງໄດ້ຊົງສົ່ງພຣະບຸດຂອງພຣະອົງຄືພຣະເຢຊູຄຣິດມາຮັບຄວາມຕາຍຢູ່ໄມ້ກາງແຂນເພື່ອເປັນການໄຖ່ເອົາມວນມະນຸດອອກຈາກຄວາມບາບແລະອອກຈາກຜົນພວງຂອງມັນຄືຄວາມນັ້ນເອງ (1 ເປໂຕ 3:18). ພຣະເຢຊູຄຣິດໄດ້ຊົງຊົມຮິດແຫ່ງຄວາມຕາຍແທນມະນຸດຊາດທັງມວນ (ເຮັບເຮີ 2:9). ດຽວນີ້, ມະນຸດເຮົາມີທິນທາງປະນີປະນອມ (ຄືນດີ) ກັບພຣະເຈົ້າໄດ້ດ້ວຍທາງຄວາມຕາຍຂອງພຣະຄຣິດ (ໂຣມ 5:10).

continue donc à vivre au-delà de la mort physique.

Quand Dieu a créé le monde, Il n'avait pas l'intention que l'homme soit mortel, car il a planté un arbre de vie dans le jardin d'Eden (Genèse 2:9) en espérant que l'homme mangerait du fruit de cet arbre. Mais au lieu de cela, l'homme a mangé le fruit de l'arbre qui donne la connaissance du bien et du mal (Genèse 2:17). Après cet événement, Dieu a défendu formellement à quiconque de toucher à l'arbre qui donne la vie, en prenant des mesures très strictes (Genèse 3:24). Après le déluge, à l'époque de Noé, Dieu définit la limite de l'âge des êtres humains à 120 ans. Tout ceci pour dire qu'au commencement, Dieu n'avait pas voulu que l'âme/esprit de l'homme soit séparé de son corps. La mort est véritablement la conséquence du péché (Jacques 1:15).

### 3 - La mort, c'est la séparation de Dieu

Dieu a dit à Adam: « Le jour où tu en mangeras (le fruit de l'arbre qui donne la connaissance du bien et du mal), tu mourras! » (Genèse 2:17). Cependant, au moment où le premier couple a mangé du fruit, ils ne sont pas morts physiquement. Mais ils se sont cachés de la face de Dieu (Genèse 3:8) et c'est à partir de ce moment-là qu'ils se sont rendu compte qu'ils étaient nus, ce qui prouve que quelque chose venait de se passer dans leur relation avec Dieu et entre eux. Qu'est-ce qui s'est passé? Leur esprit s'est séparé de l'Esprit de Dieu, et il se sont trouvés séparés l'un de l'autre. Ceci explique la mort spirituelle, qui consiste à la séparation d'avec Dieu pour toujours.

Malgré cela, le créateur n'a pas abandonné sa créature plongée dans le désespoir. Des siècles plus tard, Il a envoyé Jésus-Christ pour mourir à la croix afin de racheter l'humanité du péché et de sa conséquence, la mort (1 Pierre 3:18). Jésus-Christ a goûté la mort à notre place (Hébreux 2:9). Dès lors, l'homme peut avoir la réconciliation avec Dieu par la mort de son Fils (Romains 5:10). Par sa mort, Jésus a complètement anéanti celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable (Hébreux 2:14). En ce moment, dans son ciel, Jésus tient les clés de la mort et du séjour des morts (Apocalypse 1:18), ce qui signifie que Jésus contrôle la mort. Par sa mort, Christ n'a pas seulement détruit la puissance de Satan, mais il rend également la mort impuissante (2 Timothée 1:10). La

ດ້ວຍທາງຄວາມຕາຍນີ້, ພຣະເຢຊູ “ໄດ້ຊົງທຳໃຫ້” ຜູ້ມີອຳນາດເໜືອຄວາມຕາຍ ຄືມານຊາຕານ ນັ້ນ ໝົດອຳນາດໄປໃນຕົວ (ເຮັບເຣີ 2:14). ປັດຈຸບັນນີ້, ຢູ່ໃນ ສຳນັກຂອງພຣະອົງທີ່ສວັນສະຖານ, ພຣະເຢຊູຊົງຖື “ກຸນແຈແຫ່ງຄວາມ ມໍຣະນາ” (ພຣະນິມິດ 1:18); ໝາຍຄວາມວ່າພຣະອົງຊົງເປັນຜູ້ຄວບຄຸມໄວ້ໄດ້. ພຣະຄຣິດບໍ່ພຽງແຕ່ທຳໃຫ້ມານໝົດອຳນາດໄປເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງໄດ້ຊົງທຳໃຫ້ ຄວາມຕາຍອັນເປັນຈຸດໝາຍປາຍທາງຂອງມານນັ້ນໄຮ້ອຳນາດໄປຕາມໆກັນ ອີກດ້ວຍ (2 ຕີໂມທຽວ 1:10). ແລະເຖິງແມ່ນວ່າຄວາມຕາຍເປັນກາຍແຍກ ຈາກກັນ ແຕ່ສຳລັບຜູ້ທີ່ຈົງຮັກພັກດີຕໍ່ພຣະເຈົ້າແທ້ໆ, ຄວາມຕາຍກໍບໍ່ສາມາດ ແຍກຄົນນັ້ນອອກຈາກຄວາມຮັກຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ເລີຍ (ໂຣມ 8:38-39).

ເມື່ອພຣະເຢຊູຄຣິດຊົງສິ້ນພຣະຊົນຢູ່ໄມ້ກາງແຂນ, ພຣະອົງບໍ່ໄດ້ທຳທ່າ ເຮັດຕິຕາຍ ແຕ່ພຣະອົງຊົງຕາຍແທ້ທັງຝ່າຍຮ່າງກາຍແລະຝ່າຍຈິດວິນຍານ. ຄົນ ເປັນໄດ້ເອົາພຣະສົບຂອງພຣະອົງໄປຝັງໄວ້ຢູ່ໃນອູບໂມງຝັງສົບ ໃນຂະນະທີ່ວິນ ຍານຂອງພຣະອົງໄດ້ສະເດັດລົງໄປສູ່ນາຣົກ (ກິຈການ 2:27 ແລະ ເອເຟໂຊ 4:9). ເປັນຄັ້ງດຽວແລະຄັ້ງທຳອິດທີ່ເຮົາເຫັນໃນພຣະຄຳພີວ່າພຣະວິນຍານຂອງ ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງແຍກອອກຈາກພຣະວິນຍານຂອງພຣະເຈົ້າພຣະບິດາ. ອັນນີ້ກໍ ເປັນເຫດໃຫ້ພຣະອົງຊົງເບິ່ງສຽງຮ້ອງອອກມາໃນຂະນະທີ່ຖືກຄົງຢູ່ໄມ້ກາງ ແຂນນັ້ນວ່າ: ພຣະເຈົ້າຂ້າ, ພຣະເຈົ້າຂ້າ ເຫດໃດພຣະອົງຈຶ່ງຊົງ ປະຖິ້ມຂ້າພຣະອົງເສັຍ?” (ມັດທາຍ 27:46)

ຕາມຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງພວກເຮົາແລ້ວ, ດ້ວຍການຊົງຍອມສິ້ນພຣະຊົນຢູ່ ເທິງໄມ້ກາງແຂນ ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງກະທຳສອງຢ່າງເພື່ອມວນມະນຸດທຸກຄົນຄື :

- 1 - ພຣະອົງຊົງຈ່າຍຄ່າຈ້າງແຫ່ງຄວາມບາບຂອງເຮົາ (ໂຣມ 4:25 ແລະ ເຮັບ ເຣີ 9:28). ດ້ວຍເຫດນີ້, ຈິດວິນຍານຂອງເຮົາຈຶ່ງສາມາດກັບຄືນໄປສູ່ພຣະ ເຈົ້າໄດ້ຫຼັງຈາກເກີດມີຄວາມຕາຍຝ່າຍຮ່າງກາຍແລ້ວ (ປັນຍາຈານ 12:7 ແລະ ພິລິບປອຍ 1:23).
- 2 - ການສິ້ນພຣະຊົນຂອງພຣະເຢຊູຄຣິດ ນຳໃຫ້ເຮົາຕາຍພາຍໃນຕົວຂອງເຮົາ ເອງໄດ້.

#### 4 - ຄວາມຕາຍເປັນການແຍກຈາກສະພາບຄົນເກົ່າຂອງເຮົາ

“ມີຄົນນຶ່ງໄດ້ຕາຍເພື່ອຄົນທັງປວງ ເພາະສະນັ້ນຄົນທັງປວງຈຶ່ງໄດ້ເຂົ້າສ່ວນ ໃນຄວາມຕາຍນັ້ນ” (2 ໂກຣິນໂທ 5:14). ທຸກຄົນຍອມຮັບວ່າເປັນຂໍ້ພຣະຄຳພີ ທີ່ເຂົ້າໃຈຍາກ ແຕ່ການພະຍາຍາມທຳຄວາມເຂົ້າໃຈຢ່າງຖືກຕ້ອງກັບຄຳສອນຂໍ້ ນີ້ເປັນແນວສຳຄັນແລະມັນປຽບສເມືອນກັບລູກກຸນແຈທີ່ຈະທຳໃຫ້ເຮົາເຂົ້າໃຈ ເຖິງວິທີເອົາຊະນະກັບຄວາມບາບໄດ້ໃນຊີວິດປະຈຳວັນຂອງເຮົາ. ເຮົາຈຳເປັນ ຕ້ອງຮູ້ແລະເຂົ້າໃຈເຄັດລັບຂໍ້ນີ້ເພື່ອວ່າ “ເຮົາຈະບໍ່ໄດ້ມີຊີວິດຢູ່ເພື່ອປໂຍດແກ່ຕົວ ເອງອີກຕໍ່ໄປ ແຕ່ວ່າຈະມີຊີວິດຢູ່ເພື່ອພຣະອົງຜູ້ຊົງສິ້ນພຣະຊົນ ແລະໄດ້ຊົງຖືກ ບັນດານໃຫ້ຄົນພຣະຊົນເພາະເຫັນແກ່ພວກເຂົາທັງຫຼາຍ” (2 ໂກຣິນໂທ

mort, par sa nature même, est une séparation d’avec Dieu. Mais pour celui qui aime Dieu, la mort même ne peut rien pas le séparer de l’amour de son Dieu (Romains 8:38-39).

Quand Christ a été cloué à la croix, il n’a pas fait semblant d’être mort! Sa mort était bien réelle, physiquement et spirituellement. On a mis son corps dans le tombeau, alors que son Esprit est allé en enfer (Actes 2:27 et Ephésiens 4:9). C’est le seul passage qui nous parle de l’Esprit de Jésus séparé de l’Esprit de Dieu le Père. C’est une des explications à ce cri que Jésus pousse au moment de son agonie sur la croix, lorsqu’il s’adresse à Dieu en disant: «Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m’as-tu abandonné?» (Matthieu 27:46).

Selon notre compréhension, la mort sur la croix de Jésus a deux conséquences concrètes:

- 1 Dieu a payé les dettes de nos péchés (Romains 4:25 et Hébreux 9:28). C’est pourquoi, sans dettes sur les épaules, notre âme/esprit pourra retourner à Dieu après la mort physique (Sagesse 12:7 et Philippiens 1:23).
- 2 - La mort de Jésus-Christ nous conduit à mourir à nous-mêmes.

#### 4 - La mort, c’est la séparation de notre vieil homme

« Un seul est mort pour tous, afin que les vivants ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux » (2 Corinthiens 5:14). Nous devons reconnaître que ce verset est difficile à comprendre, mais une interprétation et une compréhension correcte de ce texte nous aident à découvrir la clé d’une vie victorieuse sur le péché. Il est indispensable de bien comprendre l’expression : «afin de ne pas vivre pour nous-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour nous» (2 Corinthiens 5:15). Jésus-Christ n’est pas mort sur la croix pour mes péchés seulement, mais parce qu’ainsi, moi aussi, je peux mourir avec lui sur la croix (Romains 6:3-4; Galates 2:20; Colossiens 3:3). Cette mort avec Christ est une réalité pour tout chrétien, qu’il le sache ou non.

Que signifie «mourir avec Christ»? Il ne s’agit bien sûr pas de la mort physique, mais de la mort spirituelle. Je viens de dire plus haut que tout homme est déjà mort spirituellement parlant, puisque son esprit est séparé de l’Esprit de Dieu au moment où il commet le péché. Comment l’homme



5:15). ພຣະເຢຊູບໍ່ພຽງແຕ່ໄດ້ຊົງສິ້ນພຣະອົງຢູ່ໄມ້ກາງແຂນເພື່ອຂ້າພະເຈົ້າເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຂ້າພະເຈົ້າເອງກໍໄດ້ຕາຍກັບພຣະເຢຊູຢູ່ໄມ້ກາງແຂນເຊ່ນດຽວກັນ (ໂຣມ6:3-4; ຄາລາເຕັຍ 2:20; ໂກໂລຊາຍ 3:3). ເຣື້ອງນີ້ເປັນຈິງສຳລັບຄຣິສຕຽນທຸກຄົນບໍ່ວ່າເຂົາຈະຮູ້ຫລືບໍ່ກໍຕາມ.

ຕາຍຮ່ວມກັບພຣະເຢຊູ ໝາຍຄວາມວ່າຢ່າງໃດ? ແນ່ນອນແລ້ວວ່າບໍ່ໝາຍເຖິງຄວາມຕາຍຝ່າຍຮ່າງກາຍກັບພຣະອົງຢູ່ໄມ້ກາງແຂນ



ແຕ່ໝາຍເຖິງການຕາຍຝ່າຍວິນຍານ. ຂ້າງເທິງນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເວົ້າວ່າມະນຸດເຮົາທຸກຄົນຕາຍແລ້ວຝ່າຍວິນຍານບໍ່ແມ່ນບໍ່ ເພາະວິນຍານຂອງມະນຸດເຮົາກັບພຣະວິນຍານຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້ແຍກຈາກກັນແລ້ວໃນມື້ທີ່ມະນຸດກະທຳບາບ? ສະນັ້ນ, ມະນຸດຈະຕາຍຝ່າຍວິນຍານຄັ້ງທີສອງໄດ້ອີກຢ່າງໃດ? ຄຳຕອບແລະຄຳອະທິບາຍກໍຄືວ່າໃນການຕາຍຝ່າຍວິນຍານເທື່ອທີສອງນີ້ ແມ່ນສະພາບມະນຸດເກົ່າຂອງເຮົາຕ່າງຫາກທີ່ໄດ້ຕາຍ (ໂຣມ 6:6). ການເວົ້າວ່າມີສະພາບຄົນເກົ່າ ກໍມີນິຍົມວ່າເຮົາມີສະພາບຄົນໃໝ່ແຝງຢູ່ນຳດ້ວຍ. ຈິງແທ້, ພຣະຄຳພີໄດ້ສັ່ງສອນວ່າສະພາບມະນຸດເກົ່າຂອງເຮົາໄດ້ແຍກອອກຈາກສະພາບມະນຸດໃໝ່ເມື່ອເຮົາຍອມຕາຍດ້ວຍການຖືກຄຶງໄວ້ຢູ່ໄມ້ກາງແຂນກັບພຣະເຢຊູຄຣິດ.

ພວກເຮົາຄວນຈິດຈຳໄວ້ວ່າຄວາມຕາຍເປັນການແຍກອອກຈາກກັນບໍ່ແມ່ນເປັນການທຳລາຍ. ໝາຍຄວາມວ່າສະພາບມະນຸດເກົ່າຍັງຈະມີຢູ່ ແຕ່ມັນໄດ້ແຍກອອກຈາກສະພາບມະນຸດໃໝ່ໄປແລ້ວ. ຖ້າຍົກຄຳອຸປາມຂອງການຢ່າຮ້າງກັນຂຶ້ນມາເປັນຕົວຢ່າງປະກອບອາດຈະຊ່ວຍໃຫ້ເຮົາເຂົ້າໃຈໄດ້ດີກວ່າເກົ່າ. ເມື່ອຄູ່ຜົວເມັຍຢ່າຮ້າງກັນແລ້ວ, ຜົວກໍບໍ່ສາມາດໃຊ້ອຳນາດຫລືອ້າງສິດທິຂອງຕົນເໜືອເມັຍໄດ້ອີກຕໍ່ໄປ. ກິດໝາຍໄດ້ຕັດຂາດແລະແຍກຜົວອອກຈາກເມັຍ. ໃນທຳນອງດຽວດັນ, ເວລານີ້ຂ້າພະເຈົ້າ (ສະພາບມະນຸດຄົນໃໝ່) ແຍກອອກຈາກສະພາບມະນຸດເກົ່າແລ້ວ ແລະສະພາບເກົ່ານີ້ຈຶ່ງບໍ່ມີສິດອຳນາດເໜືອຂ້າພະເຈົ້າອີກ ແລະຕັ້ງແຕ່ນີ້ຕໍ່ໄປ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍມີອິດສະເສນີທີ່ຈະດຳເນີນຊີວິດໃໝ່ໃນພຣະເຢຊູຄຣິດໂດຍບໍ່ຕ້ອງເກງກົວສິດອຳນາດ ຫລືອິດທິພົນຂອງສະພາບເກົ່າອີກແລ້ວ. (ຍັງມີຕໍ່)

peut-il encore mourir spirituellement une deuxième fois? L'explication consiste à dire que cette deuxième mort ne concerne que notre vieil homme ou notre vieille nature (Romains 6:6). Parler de la vieille nature sous-entend que nous ayons aussi une nouvelle nature, ou que nous ayons revêtu l'homme nouveau, pour suivre la terminologie biblique. En réalité, notre nouvelle nature est séparée de la vieille au moment où nous acceptons de mourir avec Jésus sur la croix.

Nous devons nous rappeler que la mort n'est pas un anéantissement, mais une séparation. Ce qui signifie que notre vieil homme continue à exister, mais elle est séparée de notre nouvelle nature. L'exemple du divorce dans le couple pourra nous aider à mieux comprendre cette réalité. Après le divorce, le mari ne peut plus exercer son autorité sur sa femme. La loi les a séparés. De la même manière, maintenant, ma nouvelle nature est séparée de l'ancienne, et elle n'a dorénavant plus d'emprise sur moi. Je suis donc libre de vivre ma vie nouvelle avec Christ sans craindre le pouvoir et l'influence de ma vieille nature.

(Suite au prochain numéro)

ວັນເຂື່ອນສົມບັດ

❖ ເກືອບເຊື່ອບໍ່ໄດ້ເລີຍວ່າ ສະມາ  
ຊິກຢູ່ອະເມຣິກາຈະໄດ້ຮັບວາຣະສານ  
“ຄວາມສັມພັນ” ສະບັບກ່ອນໄວຂນາດ  
ນີ້! ແມ່ນແລ້ວ, ຫລັງຈາກທີ່ສົ່ງຢູ່ໂຮງການໄປສະນີພຽງສີ່ວັນເທົ່ານັ້ນ ກໍໄດ້ຮັບ  
ອີເມລ ຈາກ ອຈ ບຸນ ວົງສຸຣິດ ຢູ່ເມືອງ Nashville ຮັດ ເທເນຊີ ບອກວ່າ ສດ.  
ຈັນທອນ ກຸນທະປັນຍາ ໄດ້ຫລັບຕາລາໂລກໄປຢູ່ເມືອງ Tecumseh,  
Nebraska ແລະບໍ່ແມ່ນຢູ່ຮັດ Philadelphia ຕາມທີ່ໄດ້ປະກາດໄປ. ຂອບໃຈ  
ອຈ ທີ່ຊ່ອຍແກ້ໄຂດັດແປງ ແລະຂອບໃຈນຳໄປສະນີອີກດ້ວຍທີ່ທຳໜ້າທີ່ຢ່າງ  
ເອົາການເອົາງານແທ້!

Etats-Unis

C'est incroyable à quelle rapidité un  
de nos lecteurs des Etats-Unis  
d'Amérique a reçu le dernier numéro  
de « Contact ». Quatre jours après  
l'avoir mis à la poste, je recevais en effet un courriel  
du Pasteur **Boon Vongsourith** de Nashville  
(Tennessee), qui rectifiait les informations publiées  
sur le décès du Pasteur **Chanthone Kounthapanya**,  
précisant qu'il est décédé chez lui à Tecumseh,  
Nebraska et non en Philadelphie. Merci à ce lecteur  
qui contribue ainsi à améliorer le contenu du  
magazine « **Contact** » et merci aussi à la poste qui a  
fait son travail sérieusement!

❖ ໄດ້ຂ່າວວ່າຄອບຄົວຂອງ ອຈ ມິເກ  
ພຣະສວັດ ໄດ້ຍ້າຍໄປຮັບຕຳແໜ່ງໃໝ່ໃນ  
ຖານະເປັນສິດຍາທິບານ ຢູ່ເມືອງ  
Bellevue ຮັດ ວໍຊິງຕັນ ດີຊີ ນຳອົງການ  
ກອງທັບແຫ່ງຄວາມພົ້ນ. ນອກຈາກຂ່າວ  
ນີ້ແລ້ວ ກໍຍັງມີຂ່າວກ່ຽວກັບສຸຂະພາບຂອງ  
ມາດາມ ກອງມາ ພຣະສວັດ ທີ່ຕ້ອງໄດ້  
ຮັບການຜ່າຕັດແລະປິ່ນປົວໃນຣະຍະດຽວ  
ກັນກັບການຍົກຍ້າຍ ຊຶ່ງອາດຈະບໍ່ເປັນ  
ຂອງງ່າຍເລີຍ. ແຕ່ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ປາກົດ  
ວ່າປັດຈຸບັນນ ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງອ່ວຍພອນໃຫ້ສະພາບການທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງໃນ  
ຄອບຄົວຄ່ອຍເຄື່ອນເຂົ້າສູ່ປົກກະຕິເດີມແລ້ວ ແລະຂອບຄຸນພຣະອົງຊຶ່ງໄດ້ຊົງ  
ນຳພາແລະຊົງສະຖິດຢູ່ໃນທຸກໆສະຖານະການຂອງຊີວິດ.



❖ Nous avons appris que le  
pasteur **Miké Phrasavath** et  
sa famille ont déménagé à  
Bellevue, Washington DC,  
pour prendre un poste pastoral  
de l'Armée du Salut. Nous  
avons appris également le  
problème de santé de Madame  
**Kongma Phrasavath**, qui  
s'est fait opérer du poumon  
dans la même période de  
déménagement, et nous  
comprendons le désarroi de  
cette famille. Tout semble  
rentrer dans l'ordre  
actuellement. Nous

remercions le Seigneur d'avoir protégé et dirigé ceux  
qui Lui font confiance et nous sommes  
reconnaissants pour sa présence dans toutes les  
situations de notre vie.

❖ ເມື່ອເວົ້າເຖິງເຮືອງບັນຫາສຸຂະພາບ  
ຮ່າງກາຍ, ກໍທຳໃຫ້ພວກເຮົາເກີດມີ  
ຄວາມວິຕົກກັງວົນນຳພີ່ນ້ອງຂອງພວກ  
ເຮົາຄົນໜຶ່ງທີ່ເປັນຄົນສຳຄັນບໍ່ນ້ອຍໃນແວດວົງຄຣິສຕຽນຢູ່ປະເທດລາວ. ຜູ້ກ່ຽວ  
ກຳລັງພະຍາບານຕົວຢູ່ປະເທດໄທເພາະຫາກໄດ້ຜ່ານການຜ່າຕັດຄັ້ງທີສອງ  
ຫລັງຈາກມີອຸປະຕິເຫດຣົດຍົນໃນເດືອນ ກໍຣະກະດາ ທີ່ຜ່ານມາ. ການຜ່າຕັດ  
ຄັ້ງທີສອງນີ້ໄດ້ຜ່ານພື້ນໄປດ້ວຍດີຍ້ອນການຊົງນຳຂອງພຣະເຈົ້າ ແລະພີ່ນ້ອງ  
ດັ່ງກ່າວນີ້ຍັງຕ້ອງການໆພະຍາບານແລະການພັກຜ່ອນຫລາຍເຕັມທີ ພ້ອມທັງ  
ຕ້ອງຜະເຊີນໜ້າກັບການໃຊ້ຈ່າຍຄ່າປິ່ນປົວອີກຢ່າງຫລວງຫລາຍ. ເຖິງແມ່ນ  
ຜູ້ກ່ຽວແລະຄອບຄົວຫາກມີຄວາມເຊື່ອແລະຄວາມໄວ້ໃຈໃນພຣະເຈົ້າຢ່າງເຂັ້ມ  
ແຂງກ່ຽວກັບທຸກໆເຮືອງ, ແຕ່ພວກເຮົາກໍບໍ່ຄວນລົດລະໃນການອະທິຖານແລະ  
ການຊ່ອຍເຫລືອໃນສິ່ງທີ່ພວກເຮົາສາມາດທຳໄດ້.

Laos

Un frère dans la foi, connu et respecté  
parmi les chrétiens au Laos, a eu un  
problème de santé similaire. En effet,  
ce frère a dû subir deux interventions  
chirurgicales en Thaïlande successives, suite à un  
accident de voiture en juillet dernier au Laos. Cette  
deuxième opération s'est bien déroulée et ce frère est  
encore hospitalisé en Thaïlande, car il a besoin de  
soins et de repos. Cette intervention et cette  
hospitalisation lui coûtent cher et il doit faire face à  
d'importantes dépenses. Lui et son épouse sont  
confiants en Dieu dans tous les domaines. De notre  
côté, nous sommes appelés à les porter non seulement  
dans nos prières, mais aussi à travers des gestes de  
solidarité matérielle, selon nos moyens et nos  
possibilités.

❖ ພັກຮ້ອນປີນີ້ເປັນໂອກາດຂອງການ ຍ້ຽມຢາມແລະຕ້ອນຮັບ. ໃນກາງເດືອນ ສິງຫາ, ກໍໄດ້ຕ້ອນຮັບພີ່ນ້ອງຈາກປະ ເທດ ຍີ່ປຸ່ນຄືເອື້ອຍ ບຸນທັນ ກອນສວັນ. ພວກເຮົາເຄີຍມີ ການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນມາໄດ້ເກືອບ 20 ປີແລ້ວ ແລະກໍ ເປັນເທື່ອທຳອິດທີ່ໄດ້ພົບເຫັນກັນໜ້າຕໍ່ໜ້າ. ຊ່າງ ເປັນຄວາມຍິນດີເຫລືອເກີນ ທີ່ມີໂອກາດໂອ້ລົມ ສົນທະນາກັນປາກຕໍ່ປາກ ແລະດ້ວຍວິທີນີ້ຄວາມສັມພັນ ແລະຄວາມຮັກຖານອ້າຍນ້ອງໃນຄວາມເຊື່ອຍິ່ງແໜ້ນ ແຟ້ນຂຶ້ນກວ່າເດີມ. ເອື້ອຍ ບຸນທັນ ໄດ້ເດີນທາງມາຍ້ຽມ ທະວີບ ເອີຣົບ ເປັນຄັ້ງທີສອງແລະອາໄສຢູ່ຄັ້ງນີ້ນານເຖິງ 7 ອາທິດ. ໜ້າປລາດໃຈທີ່ຜູ້ກຽວຍັງຈຳແລະເວົ້າພາສາ ຝຣັ່ງເສດໄດ້ຢ່າງຄ່ອງແຄ້ວ...

## Japon



Cet été a été pour nous riche en visite et en accueil. Vers la mi-août, nous avons accueilli notre soeur en Christ, Mademoiselle **Bounthanh Konesavanh**, du Japon. Nous sommes en contact avec elle depuis une vingtaine d'années, mais c'était la première fois qu'on se rencontrait. Quelle joie de pouvoir ainsi se parler et discuter face à face et tisser de profonds liens fraternels. C'est le deuxième voyage en Europe de cette soeur, mais la première qu'elle est venue, elle n'est restée que quelques jours. Cette année, elle a pu passer sept semaines en France. Nous sommes vraiment impressionnés de sa facilité dans les langues. Elle parle presque couramment le français, qu'elle n'avait plus parlé depuis une trentaine d'années.

❖ ກ່ອນພັກຮ້ອນ ແລະກ່ອນການ ເດີນທາງໄປຍ້ຽມຄອບຄົວທີ່ປະເທດ ລາວ, ທ່ານສາຍຄຳ ຈວງປະສົງ ທີ່ ປາຣີສ ພ້ອມດ້ວຍພັລຍາ ມາດາມ ພອນ ພິຈິດ ຢູ່ປະເທດອັງກິດ ກໍໄດ້ໄປ ຍ້ຽມຢາມຄອບຄົວຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າຢູ່ເມືອງ ລີອິງ. ໜ້າເສັຍດາຍທີ່ເວລາ ຂອງການຍ້ຽມຢາມນີ້ສິ້ນເຕັມທິຈົນບໍ່ມີໂອກາດໄດ້ພົບກັບພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຢູ່ ໃນໂບດເພາະບໍ່ຖືກວັນນະມັສການຄົວອາທິດ. ຫວັງວ່າການຍ້ຽມຢາມເທື່ອ ໜ້າຈະກະໃສ່ໃຫ້ຖືກກັບເວລາທີ່ຈະໄດ້ພົບພໍ້ແລະສ້າງສັນກັບຫລາຍໆຄົນໄດ້.

❖ ໃນຣະຍະດຽວກັນນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າພ້ອມພັລຍາກໍໄດ້ໄປຮ່ວມໃນງານຊາປະ ນະກິຈສົບຂອງເພື່ອນຮ່ວມທ້ອງຮຽນທີ່ໄດ້ເສັຍຊີວິດໄປໃນວັນທີ 10 ສິງຫາ ທີ່ ຜ່ານມາຢູ່ເມືອງ ຕຣົວ (10). ໃນທ່າມກາງຄວາມເສົ້າສລົດໃຈນຳການສູນເສັຍ ເພື່ອນທີ່ຍັງໜຸ່ມຢູ່ ແລະນຳຄອບຄົວຂອງລາວ, ການຮ່ວມງານຄັ້ງນີ້ກໍຍັງເປັນ ໂອກາດໄດ້ພົບກັບເພື່ອນຄົນອື່ນໆທີ່ຂາດການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນມາຕັ້ງດົນນານ ແລ້ວເຊ່ນກັນ.

❖ ໃນໄລຍະທີ່ມີການປະຊຸມລວມລະຫວ່າງອະນຸກັມມະການພະແນກອາຊີ ຢູ່ປະເທດ ສວິສ ກັບຄະນະບໍຣິຫານຂອງສັມພັນຄຣິສຕະຈັກລາວຢູ່ຝຣັ່ງເສດ ໃນວັນທີ 19 ຫາ 22 ສິງຫາ 2007 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ກໍພໍດີໄດ້ຮັບໂທຣະສັບຈາກ ຍາເອື້ອຍ ມາຣິທອນ ສີຍາວິງ ກໂລເຕ, ປະທານສະມາຄົມເພື່ອນລາວ ແລະ ຜູ້ອຳນວຍການວາຣະສານ “ເພື່ອນລາວ” ເພື່ອຂໍອະນຸຍາດເຜີຍແຜ່ບົດກະວີບັນ ເທີງ ທີ່ໄດ້ອອກໃນວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ເປັນປະຈຳ. ພວກນ້ອງກໍບໍ່ ຂັດຂືນແຕ່ຮູ້ສຶກວ່າເປັນກຽດເພາະທີ່ຈິງແລ້ວ, “ຄວາມສັມພັນ” ອາດຈະບໍ່ໄດ້ ຖືກເຜີຍແຜ່ຢ່າງກວ້າງຂວາງດັ່ງດຽວກັນກັບວາຣະສານອື່ນໆ, ໂດຍສະເພາະ ແລ້ວແມ່ນ ວາຣະສານ “ເພື່ອນລາວ” ຂອງພວກເອື້ອຍ.

## France

Avant d'effectuer un voyage au Laos l'été dernier, **M. Saykham Chouangpramong**, de la région parisienne et son épouse, Madame **Pon Pijit**, d'Angleterre, nous ont rendu visite à Lyon. Dommage que leur temps de visite était si compté, de sorte que nos deux hôtes n'ont pas eu l'occasion de participer à notre culte à l'Eglise le dimanche matin, où ils auraient pu rencontrer les autres frères et soeurs. Nous attendons une nouvelle visite de leur part en espérant que la prochaine fois, ils pourront rester un peu plus longtemps avec nous!

❖ Dans cette même période, avec mon épouse, nous avons participé au service d'incinération d'un cher ami, décédé subitement à l'âge de 52 ans à Troyes. Un départ qui nous a profondément attristés et remplis de compassion pour la famille. Malgré tout, nous eu beaucoup de joie, à cette occasion, à rencontrer d'autres amis ou connaissances perdus de vue depuis des années, et qui étaient aussi venus pour entourer la famille du défunt.

❖ Du 19 au 22 août dernier, nous participions à une retraite à Saint-Albain, organisée conjointement par la Commission Asie de la FREE (Fédération Romande des Eglises Evangéliques) en Suisse et l'Union des Eglises Evangéliques Laotiennes en France. C'est là que Madame **Marithone Signavong Clotté**, Présidente de l'Association *Pheuan Lao* («Ami Lao») et Directrice de la publication du magazine du même nom, m'a joint par téléphone pour demander l'autorisation de publier dans son magazine une des poésies publiées dans notre magazine « Contact ». Nous nous sentons vraiment honorés par cette demande, car notre modeste magazine est bien moins connu du public que « *Pheuan Lao* ».

❖ ເມືອງໃນງານວິວາທະມິດຄຸນຂອງປ້າ ມ່ວງຊົງ ກັບ ລູງ ແອນໂອຍ ແສ້ລີ ຢູ່ ເມືອງ ອາວິຍົງ ຫວ່າງຕົ້ນເດືອນ ສິງຫາ (8) ທີ່ຜ່ານມານີ້ ກໍໄດ້ພົບກັນກັບ ເສັງ ວັງ ກັບ ປາວຢາວ ແສ້ຈົວ ພີ່ນ້ອງຊາວມຽນທີ່ເຊື່ອໃໝ່ຄອບຄົວນຶ່ງມາຈາກ ເມືອງ ແຊັງໂຕບັງ (82). ເມື່ອໄດ້ຟັງຄຳພະຍານຈາກພວກເຂົາ ແລະເມື່ອໄດ້ ເຫັນຄວາມຊືດຊ່ອຍຂອງພຣະເຈົ້າດ້ວຍຜ່ານທາງຊີວິດອັນລຳບາກຍາກແຄນ ຈາກບັນຫາຫລາຍໆຢ່າງຂອງພວກເຂົາແລ້ວ ກໍທຳໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໃນນາມຜູ້ຮັບ ໃຊ້ມີກຳລັງໃຈຂຶ້ນຫລາຍກວ່າເກົ່າ. ຄອບຄົວນີ້ໄດ້ຮັບວາຣະສານ “ຄວາມ ສັມພັນ” ສະບັບນີ້ເປັນຄັ້ງແຮກ ແລະຫວັງວ່າເມື່ອທັງສອງໄດ້ອ່ານບແລ້ວຄົງ ຈະມີຄວາມປະສົງຢາກຈະແບ່ງປັນປະສົບປະການບາງຢ່າງຈາກຊີວິດແລະ ຈາກຄວາມເຊື່ອຂອງພວກເຂົາ. ຂ້າພະເຈົ້າຢາກບອກເປັນການສ່ວນຕົວວ່າ ວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ຍັງມີບ່ອນສເມີສຳລັບຄຳພະຍານທີ່ມີເປົ້າໝາຍ ເສີມສ້າງຄວາມເຊື່ອ ແລະໃຫ້ກຳລັງໃຈແກ່ຄົນອື່ນໆ.

❖ ອາທິດສຸດທ້າຍຂອງເດືອນສິງຫາ ໄປຫາຕົ້ນເດືອນກັນຍາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ພວກຂ້າພະເຈົ້າສິດຍາພິບານທັງສາມຄົນ, ພ້ອມດ້ວຍ ມາດາ ມ ວິໄລວັນ ພັລຍາຂອງ ອຈ ເອລີ, ໂຢນາທານ ລູກຊາຍຂອງ ອຈ ປະພິງ, ນສ ເຣເບກາ ມູສສ໌ ແລະ ມາດາມ ຂວັນຕາ ໄດ້ ພາກັນໄປຮຽນເອົາປະສົບປະການທີ່ລົມບໍ່ໄດ້ ຄືໄດ້ພາກັນໄປ ເກັບໝາກອະງຸ່ນເພື່ອເປັນການອອກແຮງງານ ແລະເພື່ອເປັນ ການປ່ຽນແນວຄິດໃໝ່ຊົ່ວຄາວ! ເຖິງແມ່ນເປັນວຽກການອັນ ຫັກຫ່ວງ ແລະຕ້ອງອອກແຮງ ແຕ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ ຕັ້ງໜ້າຕັ້ງຕາເຮັດຢ່າງສຸດຄວາມສາມາດ ຈົນວ່ານັ້ນວຽກນັ້ ການຂອງພວກເຮົາເກີດເປັນຄຳພະຍານອັນດີໃນຕົວ ເພາະຫົວໜ້າຊົມເຊີຍ ຄວາມມຸມານະອິດທິນແລະວຽກການອັນຮອບຄອບຂອງພວກເຮົາ...ແລະຍັງ ສັ່ງຍ້າໃຫ້ພວກເຮົາກັບໄປອີກໃນປີໜ້າ ຫລືຊອກຫາຜູ້ທີ່ຂຍັນເຮັດວຽກທຳງານ ສົ່ງໄປໃຫ້ພວກເຂົາ... ນັບຕັ້ງແຕ່ເກີດມາພວກເຮົາບໍ່ເຄີຍໄດ້ກິນເຫລົ້າ ຊັມປາຍ ຫລາຍແບບອາທິດນີ້ເລີຍ ເພາະເພື່ອເປັນການຍ້ອມນ້ຳໃຈ, ຫົວໜ້າ ງານໄດ້ເອົາໃຫ້ທົມພວກເຮົາດື່ມວັນລະກວດ!

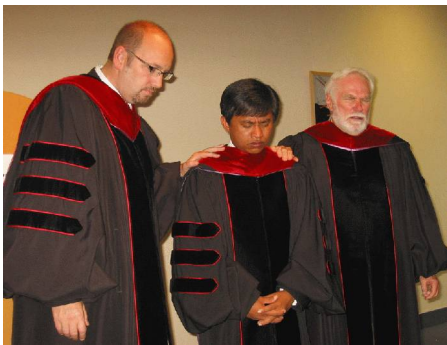
❖ ຄອບຄົວຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າມີ ຄວາມປຶ້ມປິຕິຍິນດີເປັນພິເສດທີ່ໄດ້ມີ ໂອກາດຕ້ອນຮັບ ອຈ ຈັນສມອນ ສາຍ ຍະສັກ ພ້ອມດ້ວຍພັລຍາທີ່ເດີນທາງມາ ຈາກປະເທດໄທເພື່ອທຳກະວິນິພົນ ແລະ ສອບເສັງເອົາບຣິນຍາເອກທາງດ້ານເທວະ ສາດ ຢູ່ມະຫາວິທຍາລັຍແຫ່ງນຶ່ງຂອງປະ ເທດ ແບັ້ນຊິກ. ຫລັງຈາກເສັດການສອບ ເສັງແລະການຮັບໃບປະກາດແລ້ວ, ພວກ

❖ Lors du mariage de Madame **Mouang Siong** et de M. **Eh Noy Sely** à Avignon, le 4 août dernier, j’ai rencontré un jeune couple venant de Saint-Auban (82), Madame **Séng Vang** et son époux, **Pao Yao Setchao**. Tous deux se sont convertis au christianisme il y a quelque temps seulement. Ils m’ont raconté leur témoignage et leur expérience avec le Seigneur en détail et j’ai été très touché et encouragé par ce qu’ils ont vécu. C’est la première fois que nous leur envoyons «**Contact** », et j’espère que cette lecture les encouragera à partager leur foi et leur témoignage avec d’autres lecteurs. A titre personnel, j’aimerais leur dire que le magazine «**Contact** » réserve toujours de la place pour des témoignages ou des expériences qui peuvent fortifier la foi d’autres chrétiens.

❖ A la fin d’août au début de septembre dernier, nous nous sommes retrouvés en équipe avec trois pasteurs, ainsi que **Vilayvanh**, épouse du pasteur **Elie, Jonathan Sely, Rébecca Moos** et Madame **Khuanta**, pour une expérience nouvelle et inoubliable... Nous avons fait de l’exercice physique intensif en allant faire les vendanges en Champagne! C’est un travail pénible et éprouvant, mais nous avons tenu le coup! Notre persévérance et notre assiduité constituent en elles-mêmes un témoignage positif. Le patron était très content de notre travail bien fait et il a apprécié notre patience et notre persévérance. Il nous demande de revenir ou de lui trouver les gens du même « calibre » pour travailler dans ses vignes l’année prochaine! De toute notre vie, jamais nous n’avions jamais bu autant de champagne!



**Thaïlande**



Notre famille a été très heureuse d’accueillir le Pasteur **Chansamone Saiyasak** et son épouse, habitant à Khemmarath, Thaïlande, lors de leur visite en Europe au début du mois de septembre dernier. En fait, le pasteur **Chansamone** est venu en Europe pour la soutenance de sa thèse de doctorat en théologie dans la Faculté de théologie évangélique de Louvain (Evangelische Theologische Faculteit, Leuven) en Belgique. Après sa thèse (voir-ci-contre) réussie brillamment, avec son épouse, ils ont profité du temps qui leur restait pour visiter quelques grandes villes d’Europe

ເພິ່ນທັງສອງຈຶ່ງໄວ້ແວ່ໄປຍາມພຽງຄືນດຽວເທົ່ານັ້ນ. ແຕ່ວ່າໂອກາດສັ້ນໆນີ້ກໍຍັງໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ພວກເຮົາທຳຄວາມຮູ້ຈັກຮັກແກ່ນກັນໃນຖານະທີ່ເປັນຄົນມາຈາກເມືອງດຽວກັນ, ໃນຖານະເປັນເພື່ອນຮ່ວມຊາດແລະສຳຄັນໄປກວ່ານັ້ນກໍໃນຖານະທີ່ເປັນລູກແລະເປັນຜູ້ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າຮ່ວມກັນ. ເຊື່ອວ່າໃນອະນາຄົດພາຍຂ້າງໜ້າ, ຈະໄດ້ມີການປະສານງານກັນຢ່າງໃກ້ຊິດເພາະນິມິດແລະເປົ້າໝາຍຂອງແຕ່ລະຝ່າຍກໍຄືການຊົດຊ່ວຍແລະອຸ້ມຊຸຂາວຄຣິສຕຽນພາຍໃນປະເທດໃຫ້ມີຄວາມເຂັ້ມແຂງທາງດ້ານການເຊື່ອຖື.



et ils ont pu nous rendre visite pendant deux jours. Ce temps assez court nous a tout de même permis de faire connaissance et d'apprendre ainsi à mieux nous connaître. Ce qui est extraordinaire, c'est que nous sommes originaires de la même ville du Laos, que nous faisons partie de la même famille de Dieu et que nous sommes collaborateur dans l'oeuvre de Dieu. Nous espérons que dans l'avenir, notre collaboration pourra se développer de manière fructueuse, car nous avons la même vision pour aider les croyants au Laos à grandir et à se fortifier dans la foi.

❖ ວັນສຸກທີ 28 ກັນຍາ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ອຈ ສິງໂຕ ສົມສຸນຸກ ຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ໄດ້ໂທຣະສັບມາບອກວ່າພວກເພິ່ນ

## Argentine

Le vendredi 28 septembre dernier, j'ai reçu un coup de téléphone du pasteur Singto Somsanuck, d'Argentine, nous annonçant l'organisation d'une

ໄດ້ກະຕຽມການປະຊຸມພິເສດກັບພີ່ນ້ອງຊາວລາວໃນປະເທດນັ້ນໃສ່ໃນເດືອນກຸມພາ (2) 2008 ເພື່ອປະກາດຂ່າວປະເສີດ ແລະພາກັນລໍຖ້າການຢັ້ງຢາຍຂອງຂ້າພະເຈົ້າໃນລະຍະດຽວກັນ. ເມື່ອໄດ້ຍິນດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າທັງຈຸນງົງແລະທັງດີໃຈໄປພ້ອມໆກັນ! ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ພີ່ນ້ອງໄດ້ນຳເອົາແຜນການງຽມຢາມຂອງຂ້າພະເຈົ້າມາເປັນຫົວຂໍ້ອະທິຖານພິເສດ ແລະທາງຂ້າພະເຈົ້າເອງກໍເຊ່ນດຽວກັນເພາະທີ່ຈິງແລ້ວຂ້າພະເຈົ້າຕົກຢູ່ໃນພາວະຄັບຂັນເນື່ອງຈາກມີແຜນການອື່ນໄວ້ແລ້ວໃນລະຍະນັ້ນ. ເພາະສະນັ້ນ, ຂໍໃຫ້ພວກເຮົາຈົ່ງມອບຄວາມໄວ້ວາງໃຈແລະມອບແຜນການທຸກຢ່າງໄວ້ໃນພຣະຫັດຂອງພຣະອົງເທິ້ນ; ພຣະອົງເທົ່ານັ້ນທີ່ຈະທຳໃຫ້ແຜນການຕ່າງໆສຳເຣັດໄປໄດ້. ເນື່ອງໃນການສົນທະນາທາງໂທຣະສັບ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ໂອ້ລົມກັນກັບນ້ອງ ສີໄທວ ວົງສາ ຜູ້ຊຶ່ງເປັນສະມາຊິກຄົນນຶ່ງຂອງ "ຄວາມສັມພັນ" ແລະເປັນພີ່ນ້ອງທີ່ຮັກໃນຄວາມເຊື່ອອີກດ້ວຍ. ໃນການສົນທະນານີ້, ຜູ້ກ່ຽວບອກວ່າດີໃຈຫລາຍຈົນນ້ຳຕານອາງໜ້າ ທັງສຳນຽງກໍສະອື່ນດ້ວຍຄວາມຍິນດີໃນວິວັດທີ່ອາດຈະໄດ້ພົບກັນດ້ວຍຕົວຈິງຫລັງຈາກການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນມາໄດ້ຫລາຍໆປີແລ້ວ.

réunion spéciale pour annoncer l'Evangile parmi les Laotiens de ce pays prévue pour février 2008, et me disant que j'étais attendu pour cette campagne. Je suis surpris et heureux en même temps! En tout cas, nos frères et soeurs d'Argentine font du projet de ma visite un sujet de prière spéciale... et c'est aussi le cas de mon côté, du fait que d'autres projets sont déjà prévus à cette période. Le Seigneur connaît nos projets et c'est lui qui les réalisera. Faites-lui donc confiance pour la suite et pour toutes nos décisions. Lors de cet entretien téléphonique, je suis aussi



heureux de pouvoir parler à Seeway Vongsa, un lecteur fidèle de « Contact » et un très cher frère dans la foi. Notre frère avait les larmes aux yeux et la gorge nouée à la perspective de nous rencontrer enfin après tant d'années de correspondance!

# PAGE DES JEUNES

## *Week-end au Nid Fleuri*

---

Coucou ! Ouah, je dois raconter notre petit week-end au Nid fleuri alors qu'il s'est passé il y a plus de deux mois ! Je vais essayer de m'en souvenir !



Eh bien, c'est à la suite du CJ'06 fait au Nid Fleuri, que les responsables ont trouvé « sympa » de changer un peu les habitudes de notre Eglise. Nous avons l'habitude, à chaque année, en été, de faire un petit pique-nique dans un parc et d'y passer toute la journée. Cette année, nous avons eu l'excellente idée de faire plus qu'un pique-nique. Nous avons donc préparé un week-end (samedi 30 juin au dimanche 1<sup>er</sup> juillet). Préparé des mois à l'avance (pour une fois) ! Bon il faut dire qu'avec ce projet il fallait quand même s'y prendre tôt.

Donc, arrivés au centre, après s'être un peu perdus ou non, des souvenirs ressurgirent chez les jeunes. Notamment ceux qui avaient vécu ici leur premier camp (comme moi). Nous nous sommes donc installés, les mamans rangeaient déjà la cuisine et préparaient quelques rafraîchissements. Les papas et les jeunes quant à eux, jouaient, parlaient, mangeaient des tonnes de bonbons, de malabars et collaient des tatouages.

Et puis, environ une heure après, nous avons fait un petit rallye, organisé par les jeunes. Autant dire tout de suite que les mamans n'étaient pas trop intéressées. Mais elles y ont quand même participé ! Ce petit rallye était vraiment marrant ! C'est très rare de jouer avec les parents, c'est vrai ce n'est pas une habitude, mais nous nous sommes bien amusés. Il y avait des activités pour tout le monde, une sorte de petite pétanque où on pouvait voir que les petits de 6/8 ans étaient quand même plus forts que leur papa. Bref, un bon moment de détente !

Et puis le thème de ce week-end était la communion fraternelle. C'est un sujet qui a été étudié beaucoup de fois c'est vrai, mais je pense que cela nous a tous fait du bien de

retrouver ce sujet avec tout ce qui s'est passé durant l'année dans notre Eglise. Il y a eu ensuite trois ou quatre témoignages touchants. C'était la première fois que je voyais notre Eglise aussi soudée. Pour ma part, c'était vachement émouvant.

Et puis, on a aussi bien mangé ! Mais le lendemain matin, c'était dur de se lever. Surtout que les jeunes dormaient dans les dortoirs. Le local est situé de l'autre côté de la route, donc réveil assez tôt et petite marche jusqu'à la propriété, en pyjama.

Nous avons quand même eu de la chance, il a fait (à peu près) beau durant ces deux jours.

J'espère que l'Eglise renouvellera ce week-end. Mais les responsables en parlent souvent et pensent même qu'un week-end de trois jours serait mieux ! Enfin, tout le monde pense ça.

Bah, voilà, j'ai fait du mieux que j'ai pu ! Et puis si des jeunes de mon Eglise n'ont pas aimé mon article, bah ils auraient dû le faire eux-mêmes c'est tout ! Non, je rigole. Allez, à l'année prochaine pour un autre week-end ! Et une autre personne à l'article!

*Canshie*

---

## **CJ'2007**

---

Bonjour à tous et à toutes ! Bon je continue encore à « booster » les jeunes afin qu'ils écrivent dans Contact mais ce n'est pas très évident. Je ne comprends pas pourquoi ils ne le font pas alors que c'est tout de même une chose importante à faire

pour que l'on puisse continuer à « alimenter » nos pages de jeunes. Enfin j'espère vraiment qu'ils prendront le temps d'écrire pour ce numéro de Contact ...

Bon, moi, je vais vous parler de mes impressions sur ce CJ'07. Alors comment pourrais-je le

qualifier ? En un seul mot ce n'est pas très évident mais bon je dirais tout de même que pour moi ce CJ a été « Riche » et cela à tous les niveaux : il a été Riche en émotions, Riche en relation, Riche au niveau de ma foi... enfin vraiment « Riche » en tout !



C e t t e  
a n n é e ,  
j'ai bien  
aimé le  
fait qu'ils  
a i e n t  
(NDLR :

les responsables) partagé les jeunes en deux groupes : les juniors (les moins de 18 ans) et les « seniors » (18 ans ou plus). De cette manière, les thèmes ont été mieux adaptés, donc plus intéressants et instructifs. Mais, ce qui m'a quand même le plus apporté, c'est les jeux que nous, les juniors, avons faits car ils ont vraiment été instructifs. Chacun devait agir en fonction des consignes données et de la situation dans laquelle il était. Du coup, à la fin de chaque jeu, les impressions étaient toutes différentes. Parfois on ne s'attendait pas à ce que telle ou telle personne agisse ainsi et pour moi, c'est cela qui donnait le « truc en plus » à ces jeux.

Mis à part les jeux, j'ai apprécié les temps de loisirs car ils m'ont permis de faire connaissances avec de nouvelles personnes mais aussi d'approfondir les liens que j'avais déjà avec d'autres. De plus, mon mini-groupe était bien, je trouve que l'on a plutôt bien parlé entre nous malgré une ou deux personnes qui n'osaient pas trop parler au début. C'était enrichissant de connaître le ressenti et le point de vue des autres et d'ailleurs, j'en profite pour dire à Jonas qu'il a assuré en tant que responsable de notre mini-groupe !

Enfin bref j'ai encore beaucoup trop de choses à dire sur ce CJ'07 mais je vais terminer en remerciant la famille Thueller d'avoir été présente avec nous. Un grand merci à Philippe et à Laurence pour tout ce qu'ils m'ont apporté. J'ai été ravie de revoir tous leurs enfants

dont les deux jumeaux qui sont toujours aussi mignons ! Merci aux cuisinières pour tous les bons repas qu'elles ont préparés chaque jour. Merci aussi aux pasteurs pour leur disponibilité. Merci à Estelle d'avoir fait les courses pour nous et merci à tous les responsables qui prennent la peine d'organiser ces camps de jeunes et qui veillent à ce que tout se passe bien. Vraiment un grand « MERCI » à vous les responsables car sans vous, ces camps ne se feraient peut-être plus aujourd'hui !

Bon courage à tous pour cette nouvelle rentrée et à bientôt ! Je vous laisse avec quelques versets que Philippe nous a donnés afin de continuer à enrichir notre foi même en dehors de ces CJ :

- 1 Jean 4 : 4
- Philippiens 4 : 4
- Philippiens 4 : 6
- Philippiens 4 : 7

*Caroline*

-----

Salut tout le monde !

Je voulais juste vous laisser un petit mot à propos du camp CJ'07... Par quoi commencer ? Il y a beaucoup de choses à dire ...

Tout d'abord, le centre et l'endroit étaient excellents. Je remercie Dieu pour le merveilleux temps que l'on a eu ...

Je vais vous parler de la séparation des seniors et des juniors. Je crois que c'est la toute première fois que l'on fait cela ... Honnêtement, je n'approuvais pas trop cette idée au départ mais au final, je me suis rendue compte que c'était mieux ainsi. Les messages étaient plus compréhensibles pour nous, les jeunes, puis l'ambiance était géniale et inversement pour les seniors ... Je pense.

Le camp m'a apporté beaucoup de choses. Il m'a surtout redonné confiance en moi, car avant de venir au CJ, je n'étais pas très bien dans mes baskets. A travers ce camp, j'ai pu obtenir des réponses à mes questions grâce aux messages de l'orateur et grâce à certaines personnes. J'en profite pour dire un grand merci à Jonas, Kevin, Canshie et Philippe. Vous m'avez beaucoup aidée à avancer dans ma foi.

Ce camp m'a aussi marqué parce que j'ai décidé d'accepter Jésus comme mon Seigneur et mon Sauveur.

Je voulais remercier Jonas, Kevin et Mad de m'avoir aidé à y voir plus clair. J'encourage les jeunes à grandir dans la foi pour ensuite L'accepter comme moi je L'ai accepté.

Tout ça juste pour vous dire que j'ai passé une excellente et merveilleuse semaine avec vous, où j'ai pu laisser ma vie quotidienne de côté pour être complètement avec Dieu (effectivement dans la vie de tous les jours, c'est un peu différent). Malheureusement, toutes les bonnes choses ont une fin ... Je suis triste car ce camp est déjà terminé. Il est tellement passé vite.

Je vous dis à l'année prochaine et que Dieu vous bénisse ! Les jeunes, écrivez des articles pour le prochain Contact !

Bisous à vous tous...

*Auréli*



# PAGE DES JEUNES

## *Du CJ'2007 à la retraite de l'Union (Saint-Albain)*

Bonjour à tous !

Cela fait un moment que je n'ai plus écrit d'article pour Contact. Le dernier est mon témoignage de baptême qui remonte à plus de 6 mois déjà ! Je prends donc cette fois-ci la peine d'en rédiger un nouveau. J'encourage d'ailleurs les jeunes à le faire.

Que dire de cet été qui a été riche ? On s'est amusé, on a partagé, on a grandi. Certes, mais encore ? Je vais bien sûr commencer par le camp de jeunes qui a eu lieu du 11 au 18 août 2007 puis j'enchaînerai sur la retraite qui a suivi le premier séjour quelques jours plus tard. Enfin, je parlerai du camp de jeunes de Lyon.



Tout d'abord, je dois dire que j'ai été surpris par les décisions des responsables du CJ. En effet, ils avaient décidé pour la première fois de séparer les juniors et les seniors (respectivement les moins de 18 ans et les 18 ans ou plus). Je restais mitigé par rapport à cette décision. Est-ce que cela allait marcher ou non ? Tel était le pari pris par les responsables. De plus, j'ai été désigné pour être aide de mini-groupe. J'y reviendrai un peu plus tard dans mon article.

Arrivée au centre (le château de Saint Albain à Mâcon), l'équipe d'accueil (le groupe de jeunes de Lyon) s'est tout de suite mise au travail ; installation du bureau d'administration du camp, installation du balisage sur le terrain, installation de la pancarte, installation d'un bar ... Notre thème était « El paso » qui fait bien sûr référence aux cow-

boys comme vous avez pu le remarquer pour ceux qui étaient au camp. Tout s'est bien déroulé malgré le fait que les personnes qui étaient déjà là ne savaient pas trop quoi faire et que la journée a été longue et éprouvante.

Le temps passa et je dois dire que la séparation des groupes n'était pas une si mauvaise expérience que cela. Ma perplexité s'en allait petit à petit. Les messages correspondaient bien aux attentes des jeunes et ces derniers semblent – a priori – partager le même point de vue que moi.

Comme je l'ai dit dans mon introduction partielle, j'ai été désigné pour être aide de mini-groupe sous la tutelle de May-Yi. Mon mini-groupe était le meilleur, même si on s'éloignait du sujet initial par moment. Mais bon, vaut mieux avoir un groupe vivant que discret non ? Grâce à ce statut, j'ai pu acquérir un plus d'expérience, tant sur le plan personnel qu'au niveau de la foi. Ainsi, j'ai tenté – ou réussi – de répondre à certaines questions posées par les membres de mon mini-groupe.

Puis, arrive déjà la soirée spéciale. Le temps est passé tellement vite. On ne s'est pas rendu compte que l'on a passé une semaine entière ensemble. Beaucoup de choses se sont passées mais il est bientôt temps de se quitter – ou de rester pour ceux qui restent à la retraite ! La soirée s'est déroulée avec beaucoup d'animations et beaucoup de moments de joie. Malheureusement, un jeune homme est venu troubler tout le camp. Je l'appellerai **A.** pour qu'il garde un certain anonymat. Mais qu'importe, je ne vais pas m'attarder sur lui.

Malheureusement, le lendemain, on a dû se quitter.

Ah! ces jumeaux, quel succès!!!





# PAGE DES JEUNES



vie « normale », à Villeurbanne, chez moi. Je me suis pas mal ennuyé pendant une semaine avant qu'on ne me dise : « Au fait, t'as assez d'affaires sur toi ? Tu vas dans le sud.

– Pourquoi ?  
– Bah, pour les fiançailles de My et de Mad voyons ! »

Comment refuser tout en sachant que j'avais envie de revoir des personnes avec qui j'ai tissé des liens forts ? Je pris donc mes quelques affaires restantes et en route pour le sud de la France.

Pendant ce week-end, je me suis bien amusé avec les gens de là-bas. Cela faisait longtemps que je n'étais plus allé à Grand-Village. 2 ou 3 ans peut-être. Rien n'a changé ; le soleil est toujours là et la tranquillité règne dans ce petit coin « tranquille » (en comparaison avec « d'autres

Personne n'a pleuré – ou presque. C'est rare. J'aurais pourtant parié sur cela. Mais bon, une bonne partie d'entre nous sont restés car nous devions nous occuper des enfants lors de la retraite.

Justement la retraite ! Ce fut l'occasion pour moi de revoir certaines personnes que je n'avais plus vues depuis longtemps.

Les jeunes, donc, s'occupaient des plus petits enfants pour leur enseigner la Parole de Dieu. Bien évidemment, les façons d'enseigner variaient selon la tranche d'âge des enfants. Beaucoup de petits se sont attachés à nous (pensée particulière aux petits jumeaux Thueler).

A la fin de ce petit séjour, il était temps pour tout le monde de se séparer, pour de vrai. Ce fut assez difficile pour certains mais je suis persuadé qu'on se reverra

prochainement. De plus, si des choses vous ont déplu, oubliez-les et repartez de l'avant.

Ce fut pour moi le retour à la



# PAGE DES JEUNES

endroits »). Les fiançailles se sont bien passées et il y avait beaucoup de personnes.

Mais une fois encore, ce fut le temps de la séparation. Celle-ci me fut extrêmement difficile car je savais que je n'allais pas voir ces personnes pendant longtemps.

Retour à Lyon encore une fois. La rentrée. La reprise de la vie de tous les jours. Une vie monotone dont on aimerait bien se passer. Et le groupe de jeunes dans tout ça ?

A l'heure où j'écris ces lignes (26 septembre), je dois vous dire que l'Eglise de Lyon ne sait pas encore de ce qu'elle va faire cette année de ses jeunes. Une réunion entre le conseil et les jeunes doit avoir lieu le 4 octobre. C'est là que l'on décidera de l'avenir des jeunes. Je vous demande donc de prier pour nous, pour que l'on sache à quoi on va s'attendre cette année.

Je pense que je vais m'arrêter là. Je vais laisser de la place pour les autres articles. Cependant, j'aimerais vous sensibiliser vous, les jeunes. Ne tarder pas à écrire pour Contact.



De plus, le camp est passé et nous aimerions bien avoir vos impressions sur lui !

J'aimerais passer un grand merci à la famille Thueler. Merci pour ce que vous avez fait pour les jeunes cet été et c'est avec un grand plaisir que nous vous accueillons à nouveau ! (J'espère que Quentin ne vous fait pas trop la misère avec ses « cheveux

comme Kevin ! »). Un autre grand merci aux responsables du CJ qui ont su prendre soin des jeunes.

Et pour vraiment terminer, je voudrais féliciter Aurélie et Jonathan pour avoir choisi la bonne voie, celle du Seigneur. Le chemin ne sera pas toujours droit. Il faudra vous attendre à un chemin parsemé d'obstacles mais tout ira bien car vous avez le Seigneur avec vous.

J'encourage les jeunes à suivre la même voie.

Bon allez, je m'arrête pour de vrai cette fois-ci ! A bientôt.  
*Kevin K.*



# PAGE DES JEUNES

**PHARE FM** est un regroupement de 5 radios associatives chrétiennes. Derrière ce nom se cache un format musical destiné aux adultes (18 à 45 ans).

Une programmation d'artistes anglophones et francophones, un univers de sonorités golds et actuelles unique avec des textes "autrement"... Des rendez-vous spirituels basés sur les fondamentaux des textes bibliques.

PHARE FM, une radio 100% locale, qui se veut l'écho de la vie culturelle, associative, sportive de la région... un média de proximité.

La vocation de PHARE FM est de faire connaître l'Évangile à un public adulte, par 2 axes :

- la musique : des sonorités actuelles, des textes à messages,
- les rendez-vous : des extraits de la Bible, des réflexions spirituelles apportées par le monde pastoral.

Par ailleurs, en tant que média de proximité, PHARE FM reste à l'écoute de ses auditeurs, se veut l'écho et le catalyseur d'un monde associatif attentif aux besoins d'autrui !

Aujourd'hui, il y a 5 radios qui diffusent sous PHARE FM. A la fin de l'année, il y en aura une sixième. Elles se situent dans les régions suivantes : Mulhouse (67), Grenoble (38), La Verpillière pour la région Lyonnaise (38),

Louvelot près de Rouen (76), Montauban (82), et prochainement à Concarneau en Bretagne. Participez activement à une œuvre de pré-évangélisation.

Grâce à vous, les 98 % d'auditeurs non-croyants peuvent entendre l'Évangile ! En soutenant PHARE FM, vous nous donnez les moyens de nous adresser aux hommes et aux femmes, dans un style contemporain tout en respectant une charte de communication.

PHARE FM est une association d'intérêt général et peut donc délivrer un reçu fiscal (sur l'exercice écoulé) pour tout don versé, par un particulier, en sa faveur.

Celui-ci donne droit à une réduction de 66% des sommes versées dans la limite de 20% des revenus imposables.



BP 14 - 38292 LA VERPILLIERE CEDEX  
©/Fax 04 74 95 62 62 - portedudauphine@pharefm.com  
www.pharefm.com

Bonjour à tous,

Je souhaite simplement prendre le temps de vous donner de mes nouvelles. Et j'espère que ces lignes pourront vous encourager dans votre vie avec notre Seigneur.

Depuis plus d'un an, j'habite dans la belle ville de Lyon avec Estelle Y. et Aurore R. qui fait son stage à l'église de l'OASIS (Vénissieux). Je peux dire que Dieu m'a bien entouré et je lui en suis très reconnaissante. Avec elles, on s'encourage, on s'aide et puis c'est génial de pouvoir rentrer chez soi et de ne pas être seule. Je suis vraiment encouragée par les personnes qui m'entourent car elles sont engagées dans l'église, la radio ou dans le rassemblement pour les jeunes ( PULSE se met en place cette année sur Lyon) c'est super !

En ce qui me concerne, mon engagement à la radio prend forme. On me propose d'animer une plage horaire de 6 h en local le samedi. Je suis convaincue de l'utilité de ce média. Combien de gens ont été touchés par la parole de Dieu à travers la radio ! Que ce soit au Laos ou en France, la parole de Dieu a toujours su toucher des cœurs.

Alors cette année, je suis bénévole à PHARE FM aux portes du Dauphiné dans la région lyonnaise, à La Verpillière (38). Cette radio peut s'écouter sur internet : [www.pharefm.com](http://www.pharefm.com) .

Je me suis engagée pour : trouver des donateurs qui soutiennent financièrement cette radio, en faire la promotion et enfin pour animer une émission. Bon ! C'est vrai que je fais ça en plus de mon travail... mais Dieu me donne mon équilibre et ma joie. Et je peux dire que je suis vraiment heureuse de pouvoir le servir ainsi. Je remercie l'équipe de PHARE FM pour l'accueil. Deux autres bénévoles se sont joints à nous. Anna S. enregistre l'agenda de la région et David R. s'occupera d'animer le dimanche matin.

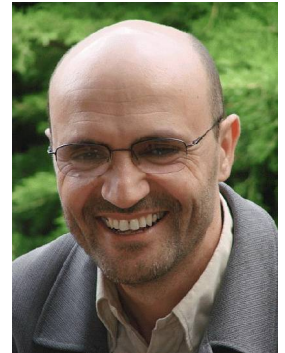
Je vous tiendrais au courant dans le prochain numéro de CONTACT, pour vous dire comment ça avance.

En attendant restez branché sur PHARE FM,

My XiONG



Nous étions plus de 70 personnes réunies pour quelques jours au Château de Saint-Albain, entre Tournus et Macon, au bord de la Saône. La rencontre était organisée conjointement par l'Union des Eglises évangéliques laotienne en France et par la Commission Asie du SME (département missionnaire de La Free, Fédération romande d'Eglises évangéliques). Pasteurs et responsables des Eglises laotiennes, des jeunes animer... les enfants et les temps de louange de nos rencontres, une bonne délégation de la Commission Asie. Le **pasteur Pafon Sely**, qui présidait ces rencontres, évoque dans ces lignes le thème de la rencontre, traité par le pasteur **Reynald Kouycki**, et ses enjeux pour l'avenir de l'Union.



### La traversée du désert n'est pas aussi terrible que ce qu'on pense, surtout avec une bonne dose de persévérance.

Ces dernières années, nous avons pris l'habitude de participer tous les deux ans à une retraite spirituelle des serviteurs. invités en Suisse. Mais cette année, et pour pour la première fois déroulée, nous nous sommes réunis en France, et l'Union était co-organisatrice de la rencontre, qui s'est tenue au Château de Saint-Albain, endroit calme et bien adapté pour notre groupe de près de 80 personnes.

Notre orateur, le pasteur Reynald Kozycki, nous a fait revivre le périple des Hébreux à la sortie d'Egypte. Nous avons inévitablement démarré notre parcours par la traversée de la mer des Roseaux, qui marque définitivement la délivrance de ce peuple après plusieurs siècles d'esclavage, une fois qu'ils sont passés de l'autre côté et que l'armée de Pharaon a été engloutie par les flots. La mer s'était refermée, et le seul choix qui s'offrait à eux était alors de pénétrer dans le désert, où Dieu seul connaissait le chemin.

A l'image du peuple hébreu, nous sommes invités à gagner la bataille en combattant et en priant. L'orateur nous a fait réfléchir aux problèmes d'organisation, de délégation, de vie quotidienne auquel le peuple s'est confronté, à mesure qu'il pénétrait dans le désert. Nous avons vu comment Moïse, confronté à une tâche inextricable dans sa responsabilité de chef du peuple, a d'écouter les bons conseils de son beau-père Jéthro pour se sortir d'affaire. Dans le désert, un événement particulièrement marquant est survenu : c'est l'épisode du serpent d'airain que Moïse a élevé pour permettre au peuple d'être guéri et d'avoir la vie sauve.

### ການຜ່ານຂ້າມທະເລຊາຍບໍ່ເປັນແນວທີ່ຍາກ ເຫລືອວິໄສ ຖ້າຫາກມີຄວາມມານະອົດທົນ.

ການອົບຮົມພື້ນຟູຈົດວິນຍານຊຶ່ງຕາມປົກກະຕິແລ້ວໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນຢູ່ປະເທດ ສວິສ ແຕ່ຫາກວ່າປີນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນພິເສດຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ດ້ວຍການຮ່ວມໄມ້ຮ່ວມມືຂອງອະນຸກັມມະການພະແນກອາຊີ ກັບສັມພັນຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ ໄດ້ຈັດຂຶ້ນຢູ່ທີ່ Château de Saint-Albain (Saône et Loire) ແລະມີປະມານ 80 ຄົນທັງເດັກແລະຜູ້ໃຫຍ່ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມນຳ.

ນັກວິທຍາກອນຄື ສາສນາຈານ ເຣນານ ໂກຊິກີ ໄດ້ນຳພາພວກເຮົາຮຽນປັດສາດຂອງຊາວເຮັບເຮົາໃນເມື່ອພວກເຂົາໄດ້ຖືກປົດປ່ອຍໃຫ້ໜີອອກຈາກການເປັນທາດໃນປະເທດ ເອຢິບ. ພວກເຮົາໄດ້ເລີ່ມການຮຽນຈາກຄາວທີ່ພວກເຂົາໄດ້ເດີນທາງຂ້າມທະເລໄມ້ອ້ແລະຫລັງຈາກທີ່ເຂົາໄດ້ຂ້າມມື້ມື້ຝັ່ງແລ້ວ ແລະຫລັງຈາກທີ່ກອງທັບທະຫານຂອງ ຟາຣາໂອ ໄດ້ຈົມນ້ຳຕາຍໝົດຊຶ່ງເປັນສັນຍາລັກບົ່ງບອກເຖິງການປົດປ່ອຍຢ່າງສິ້ນເຊີງຈາກການເປັນທາສມາໄດ້ຫລາຍໆສັດຕະວັດແລ້ວ. ບັດນີ້, ຄືຫລັງຈາກທີ່ນ້ຳທະເລໄດ້ໄຫລເຂົ້າກັນຄືນແລ້ວ, ພວກເຂົາກໍ່ມີທາງເລືອກທາງດຽວຄືຕ້ອງມຸ່ງໜ້າເຂົ້າໄປໃນທະເລຊາຍບ່ອນທີ່ພຣະເຈົ້າອົງດຽວເທົ່ານັ້ນທີ່ຊົງຮູ້ຈັກເສັ້ນທາງເດີນ. ພຣະເຈົ້າໄດ້ຊົງນຳພາພວກເຂົາໃຫ້ຜາບແພ້ຊະນະສັດຕູຮູ້ຄັ້ງແລ້ວຄັ້ງອີກດ້ວຍການສູ້ຮົບແລະດ້ວຍການອະທິຖານ. ໃນເມື່ອເດີນທາງເລີກເຂົ້າໄປໃນທະເລເທົ່າໃດ, ພວກເຂົາຍິ່ງປະສົບກັບບັນຫາຂອງການຈັດຕັ້ງ, ການມອບຕຳແໜ່ງໜ້າທີ່, ບັນຫາຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງປະຊາຊົນ ແລະບັນຫາຂອງລະບົບການປົກຄອງຂອງ ໂມເຊ ຫລາຍເທົ່ານັ້ນ ຈົນວ່າໂມເຊ ໄດ້ຍອມຮັບເອົາຄຳແນະນຳຕັກເຕືອນອັນດີຈາກ ເຢຕໂຣ ພໍ່ເມັງຂອງຕົນ.ຢູ່ໃນທະເລຊາຍນີ້, ໄດ້ມີເຫດການອັນສຳຄັນເຫດການນຶ່ງເກີດຂຶ້ນຄືການສ້າງຮູບງ ທອງເພື່ອນຳເອົາການປິ່ນປົວແລະຄວາມລອດພົ້ນມາສູ່ປະຊາຊົນ. ຫລັງຈາກນັ້ນແລ້ວ, ພວກເຂົາກໍ່ໄດ້ເດີນທາງມາເຖິງແຄມແຜ່ນດິນແຫ່ງຄຳສັນຍາ, ບ່ອນທີ່ພວກເຂົາໄດ້ສົ່ງນັກສືບສອດແນມເຂົ້າໄປ ແລະພວກເຂົາໄດ້ນຳເອົາຜິລູກອັນດີມານຳດ້ວຍ. ແຕ່ຫາກວ່າບົດລາຍງານຂອງພວກນັກສືບກ່ຽວກັບປະເທດທີ່ມີນ້ຳນົມແລະນ້ຳເຜິ້ງຢ່າງອຸດົມສົມບູນນີ້ ບໍ່ໄດ້ຊ່ອຍຜັກດັນໃຫ້ປະຊາຊົນເກີດຄວາມກະຕືລືລົ້ນ ແລະຄວາມໄວ້ວາງໃຈ

Finally on voit le peuple arriver à la frontière du pays promis. Des espions sont envoyés pour explorer le pays. Ils en reviennent en rapportant des fruits magnifiques, et en disant que c'est une très beau pays où coulent le lait et le miel, il y ont été impressionnés par les géants et les villes fortifiées, et le peuple perd confiance en Dieu, malgré Sa promesse qu'il serait à leurs côtés pour combattre les ennemis. Pour nous aussi, nos regards se sont souvent laissé arrêter par les villes fortifiées et les géants du pays, et nous avons oublié les belles promesses de notre Seigneur. Le jugement de Dieu sur le peuple a été terrible, malgré la repentance décrite au chapitre 14 des Nombres.

Cette traversée ressemble beaucoup à l'histoire de nos Eglises laotiennes en France. Certes, nous avons traversé beaucoup de difficultés, et étape après étape, nous progressons encore à petits pas. Mais nous avons souvent beaucoup parlé de nos problèmes, analogues aux géants du récit biblique, au lieu de faire confiance à la grâce de Dieu. Les géants nous empêchent de voir le pays où coulent le lait et le miel qui est devant nous. Notre peur est plus forte que l'assurance de la présence du Seigneur. Nous aimerions arriver dans le pays promis, mais nous refusons d'avancer. L'orateur nous a lancé un défi : imaginer concrètement les bons fruits que nous attendons dans nos Eglises. Avons-nous la foi d'espérer encore ce lait et ce miel dans nos vies d'Eglises ?

Oui, nous avons cherché et fouillé ensemble, et nous avons trouvé beaucoup de bons fruits que nos Eglises sont appelées à porter. Nous les attendons par la foi, et sur la base de la promesse de la parole devant notre Seigneur.

Nous avons le profond désir d'arriver au but et d'entrer dans le pays promis. En 2005, nous avons commencé la sortie d'Egypte. Cette année, en 2007, nous voici au bord du pays de Canaan. Prenons courage et persévérons, et dans deux ans nous poserons les pieds dans le pays promis!

Le processus d'autonomie des Eglises laotiennes en France prend du temps, et nous apprenons la persévérance et la patience. Nous voulons nous encourager les uns les autres, selon l'injonction de Caleb à son peuple : «... Allons-y, faisons la conquête de ce pays, car nous en sommes vraiment capables (Nbr 13.30). Pafon SELY

ໃນພຣະເຈົ້າ  
ອົງທີ່ສັນຍາ  
ວ່າຈະຊ່ອຍ  
ພວກເຂົາ  
ສູ້ຮົບກັບເລົ່າ  
ສັດຕູລູເລີຍ.  
ສາຍຕາຂອງ  
ພວກເຂົາເລັ່ງ  
ເບິ່ງແຕ່ເມືອງ  
ທີ່ມີກຳແພງ



Les jeunes animaient les enfants... et les temps de louange

ປ້ອງກັນອັນແທ້ໝາຍ, ຄົນທີ່ມີຮູບຮ່າງໃຫຍ່ສູງໜ້າຍ້ານ ຈົນທຳໃຫ້ພວກເຂົາ  
ຫລົງລືມຄຳສັນຍາອັນຈິບງາມຂອງພຣະເຈົ້າໄປຢ່າງສິ້ນເຊີງ. ເພາະສະນັ້ນ,  
ການລົງໂທດຂອງພຣະເຈົ້າທີ່ບັນທຶກໄວ້ໃນພຣະທັມ ຈົດເຊັ່ນບັນຊີ ບົດທີ 14  
ຈຶ່ງເປັນໜ້າເກງກົວອັນໃຫຍ່ຫລວງ ເຖິງແມ່ນຈະມີການຫລົບຕັ້ງໃຈໃໝ່ແລ້ວກໍ  
ຕາມ.

ການເດີນທາງໃນປ່າດິນຊາຍຂອງຊາວເຮັບເຮີ ນີ້ມີແນວຄ້າຍຄຽງກັນ  
ຫລາຍຢ່າງກັບປັດຂອງບັນດາຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວຂອງພວກເຮົາ  
ໃນປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ຈິງຢູ່ທີ່ວ່າພວກເຮົາໄດ້ຜ່ານຜ່າບັນຫາຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ  
ຫລາຍຢ່າງມາແລ້ວ ແລະພວກເຮົາກໍກ້າວໜ້າໄປເທື່ອລະນ້ອຍຢ່າງບໍ່ລົດລະ  
ເລີຍ. ຕັ້ງແຕ່ໃດໆມາ, ພວກເຮົາພາກັນກ່າວເຖິງແຕ່ບັນຫາໃຫຍ່ໆ ແທນທີ່ຈະ  
ກ່າວເຖິງພຣະຄຸນຂອງພຣະເຈົ້າ. ສຸດທ້າຍແລ້ວ, ກໍແມ່ນຍັກໃຫຍ່ (ບັນຫາ)  
ຂອງພວກເຮົານີ້ເອງທີ່ອັດຫູບັງຕາບໍ່ໃຫ້ເຮົາຫລຽວເຫັນປະເທດບ່ອນທີ່ມີນ້ຳມີມ  
ແລະນ້ຳເຜິ້ງໄຫລຢູ່ນັ້ນໄດ້. ເມື່ອເປັນເຊັ່ນນີ້ແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍເກີດມີ  
ຄວາມສະຫ້າມຍ້ານກົວແທນທີ່ຈະເກີດມີຄວາມພື້ນໃຈໃນການຊົງສະຖິດຢູ່ນຳ  
ຂອງພຣະເຈົ້າ. ທີ່ຈິງແລ້ວພວກເຮົາຢາກຈະໄປເຖິງບ່ອນນັ້ນໂດຍທີ່ບໍ່ຢາກ  
ກ້າວບາດຢ່າງອອກໄປຂ້າງໜ້າເລີຍ. ວິທຍາກອນ ຍັງໄດ້ທ້າທາຍໃຫ້ໝູ່ເຮົາ  
ພາກັນຊອກຫາຜິລໄມ້ທີ່ດີໃນກຸ່ມຄຣິສຕະຈັກຂອງພວກເຮົາ, ແລະຍັງຖາມອີກ  
ວ່າພວກເຮົາຍັງຫວັງວ່າຈະໄດ້ພົບເຫັນນ້ຳມີມແລະນ້ຳເຜິ້ງໃນຄຣິສຕະຈັກຂອງ  
ພວກເຮົາຢູ່ຫລືບໍ່?

ແມ່ນແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍໄດ້ພາກັນໃຊ້ເວລາໃນການຄົ້ນຊອກຫາ ແລະ  
ພວກເຮົາກໍໄດ້ພົບເຫັນຜິລໄມ້ທີ່ດີເຫລົ່ານັ້ນແທ້ ແລະພວກເຮົາກໍໄດ້ເກັບກຳ  
ເອົາມັນມາດ້ວຍຄວາມເຊື່ອແລະບົນພື້ນຖາມແຫ່ງຄຳສັນຍາຈາກພຣະທຳ  
ຄຳສອນຂອງພຣະອົງ, ພວກເຮົາກໍໄດ້ນຳມັນມາວາງໄວ້ຊ້ອງພຣະພັກຂອງ  
ພຣະອົງ.

ຄວາມປະສົງຂອງພວກເຮົາແມ່ນຢາກເດີນທາງເຂົ້າໄປໃນແຜ່ນດິນແຫ່ງ  
ຄຳສັນຍານີ້. ເນື່ອງໃນການອົບຮົມປີ 2005, ພວກເຮົາໄດ້ພາກັນເລີ່ມຢ່າງອອກ  
ຈາກປະເທດ ເອຍິບ ແລ້ວແລະປີນີ້, ພວກເຮົາພາກັນມາເຖິງແຄມດິນແດນ  
ຂອງປະເທດ ການາອານ ແລ້ວ. ສະນັ້ນ, ຈິ່ງເຂັ້ມແຂງ ແລະພາກພຽນ  
ພະຍາຍາມຕໍ່ໄປເທິນ ເພື່ອວ່າໃນສອງປີຂ້າງໜ້ານີ້, ພວກເຮົາຈະໄດ້ຢຽບ  
ແຜ່ນດິນແຫ່ງຄຳສັນຍານັ້ນໃຫ້ໄດ້!



Si vous désirez voir les photos et écouter les messages donnés en français lors de cette retraite, vous pouvez les trouver sur le site web : <http://union.contact-lao.org/>

Les thèmes sont les suivants :

- La traversée de la mer des Joncs
- Moïse et le combat dans la prière
- Complément sur la prière
- Moïse et les conseils de Jéthro
- Le rapport des espions
- Dernières leçons spirituelles sur la traversée du désert.

ຂັ້ນຕອນຕ່າງໆຂອງການກ້າວໄປສູ່ການກຸ້ມຕົນເອງຂອງຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວໃນປະເທດຝຣັ່ງ ເປັນລະບົບການອັນຍາວນານແລະຕ້ອງໃຊ້ເວລາພາກພຽນແລະອິດທິນຢ່າງເຕັມທີ. ສະນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຢາກໝູນໃຈຂອງພວກເຮົາທຸກໆຄົນດ້ວຍຖ້ອຍຄຳຂອງທ່ານ ກາເລັບ ທີ່ໄດ້ກ່າວກັບປະຊາຊົນໃນສມັຍນັ້ນວ່າ: “ຈຶ່ງພາກັນລຸກຂຶ້ນເທິນ, ໃຫ້ພວກເຮົາພາກັນຍາດແຍ່ງເອົາປະເທດນີ້ໃຫ້ໄດ້ ເພາະເປັນສິ່ງທີ່ບໍ່ເຫລືອປ່າກວ່າແຮງຂອງພວກເຮົາເລີຍ” (ຈິດເຊັນບັນຊີ 13:30)

ອຈ ປະພິງ ແສ້ລີ

ຖ້າພວກທ່ານມີຄວາມປະສົງຢາກຈະຟັງບົດເທສນາທັງໝົດເປັນພາສາຝຣັ່ງເສດ, ກະຮຸນາໄປຢ້ຽມ ເວບໄຊ ໄດ້ຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງໜ້ານີ້.

ຫົວເລື່ອງຕ່າງໆຂອງການອົບຮົມແມ່ນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- ການຜ່ານຂ້າມທະເລໄມ້ອີ້
- ໂມເຊ ກັບການຕໍ່ສູ້ດ້ວຍການອະທິຖານ
- ເລື່ອງເພີ່ມກ່ຽວກັບການອະທິຖານ
- ໂມເຊ ກັບຄຳແນະນຳຂອງ ເຢຕໂຣ
- ບົດລາຍງານຂອງພວກນັກສືບສອດແນມ
- ບົດຮຽນຝ່າຍວິນຍານທີ່ສາມາດຖອດຖອນໄດ້ຈາກປວັດຂອງການຜ່ານຂ້າມທະເລຊາຍ.



# ພາສາ - ວັທນະທັມ

## 1 - ນິທານເຮືອງ ສັງສິນໄຊ

ສັມມຸດຕິບັນ: ນະມັດຖຸ (ຕໍ່ ແລະຈົບ)

(ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ, ກົມມັທຍົມສິກສາ  
ກະຊວງສິກສາທິການ ປີ 1969)

ມີທັງສັງຄະຮູ້	ແປທັມໄຂສາດ
ຮຸ່ງຄຳເຊົ້າ	ຕາມໄຕ້ເຮືອເຮືອງ
ລິນາດທ້າວ	ແດນທົບເຂົາຂາມ
ພັນເມືອງມາ	ຂ່ວຍທອງທັງຄ້າຍ
ຍູກະເສີມເວັ້ນ	ອິລທິນຫາຍໂສກ
ທໍ່ວ່າພູວະນາດໄຮ້	ແນວນ້ອງບໍ່ຫລາຍ
ມີທໍ່ເຍົາວະຍອດແກ້ວ	ເປັນມິ່ງໃຈເມືອງ
ນາງລຸນມີ	ແມ່ດຽວທຽມທ້າວ
ຜາກິດແກ້ວ	ສຸມຸນທາທິງຮູບ
ໂສມຍິ່ງພຽງ	ເພິງໄວ້ແວ່ນໃຈ
ຍິດຍິ່ງປ້ອງ	ປຸນສິ່ງສາມສວັນ
ຊາຍຊິງຊອມ	ເມື່ອຍຕົນຕາກະດ້າງ
ຕະເກິງໜ້າ	ນົງພາວຜົງໃຫຍ່
ງາມເລີດລຳ	ລືທ້າວໝິ່ນເມືອງ
ຮ້ອຍປະເທດທ້າວ	ເຕົ້າສິ່ງສານໝາຍ
ພູມີຮັກ	ບໍ່ວາງໄປໄດ້
ບຸນກອງແກ້ວ	ສຸມຸນທານາງນາດ
ຢາພີ່ເຈົ້າ	ມີລຳລ່ວງຄອງ
ພະກໍຍົກຍອດແກ້ວ	ກິນເກິ່ງນະຄອນຂວາງ
ພະອົງແພງພຽງ	ພະເນດເນົາໃນໜ້າ
ປຸນສາວໃຊ້	ຄຳອອນເອື້ອຍມຸ່ງ
ສອງພີ່ນ້ອງ	ປະສົງຕັ້ງປິ່ນປົວ
ທໍ່ວ່າປັກກະຕິນ້ອຍ	ເຊີຍຊົມດວງດອກ
ລະອອງໂອບແອ້ມ	ສອງຂ້າງໄຂວ່ແຖວ
ເລັງຊ່ອງຊັ້ນ	ມຸກມາດມະໂນຣິດ
ປຸນດາວເດັຍ	ຣະດາດຄືຄວງພ້າ
ຜານງພຽງ	ມຸນທຽນເທວະຣາດ
ແກ້ວກໍລ້ອມ	ວັນເຂັ້ມກ່າຍກະດິງ

ຍູແຈ່ມເຈົ້າ	ປະສົງທອດທານສິນ
ພຽນເພັງປາຣະມີ	ມຸ່ງເມິງໃຈແຈ້ງ
ສັມມຸດຕິບັນ	ນິທານທັມກ່າວ
ແລ້ວທໍ່ນີ້	ຖວາຍໄທ້ທິຍຳ ກ່ອນແລ້ວ.

## 2 ຄຳຜຍາ

ນ້ອງຢ່າປະອ້າຍໄວ້ກາງໄຮ່ເປັນໝູ່ກາ; ນ້ອງຢ່າປະອ້າຍໄວ້  
ກາງນາເປັນໝູ່ໄກ່ ນ້ອງຢ່າປະອ້າຍໄວ້ ໂລຖິ້ມໃຫ້  
ປ່ຽວພອຍ ນ້ອງເຮີຍ!  
ນ້ອງຢ່າຄອງຄອຍຖ້າຜິຕາຍບໍ່ກັບເກີດມາດອກ; ໃຫ້ນ້ອງ  
ຫາໄໝ່ຊ້ອນຊອນໄວ້ດັ່ງກາບປີນ້ອງເຮີຍ!  
ອ້າຍຢ່າປູກດອກຊ້ອນຊອນດອກກະດັນງາ; ອ້າຍຢ່າພາທິ  
ຕົວະ ຫລອກອື່ນາງໃຫ້ເປັນຮ້າງ!  
ເຈົ້າຢ່າເກັບດອກຫວ້ານບ້ານເພິ່ນມາບານ ໃຫ້ເຈົ້າງອຍ  
ຊານເກັບ ດອກກະຈຽວກາງບ້ານ!  
ອ້າຍຢ່າພາທິເວົ້າວ່າງ ເທົ່າເປັນປາໄຫລ; ອ້າຍຢ່າມາຖແລງ  
ໄຂວ່າມັກນາງຜູ້ດຽວແທ້. ອັນວ່າຫົວໃຈເຈົ້າມີຍິງຫລາຍຊີ້  
ຄືຈັ່ງຝັງກ່ຽວໄວ້ໃນຫັ້ນໝິ່ນດວງ!  
ເຈົ້າຢ່າເວົ້າຈັ່ງຊັ້ນ ມັນຜິດຮິດຄອງທັມ; ຄອງບູຮານເພິ່ນ  
ສັ່ງສອນເອົາໄວ້: ສາວປ່າວນີ້ ກູມົງຢ່າໄດ້ວ່າ; ແມ່ນສີຊັງທໍ່  
ພ້າ ຄວາມຮ້າຍຢ່າສິຈາ!

## 3 ສຸພາສິດບູຮານ

ໝາກພ້າວຕິ່ນດົກ ຍາຈົກຕິ່ນມີ.  
ຕິ່ນແຕ່ເດິກ ໄປເສິກແຕ່ໜຸ່ມ.  
ກິນນ້ອຍບໍ່ຕາຍ ກິນຫລາຍເປັນຂ້ອຍເພິ່ນ.  
ຮຽນໃຫ້ສຸດ ຊຸດໃຫ້ເຖິງ.  
ຄົນດີຈິ່ງຖືກພ້ອງ ຄ້ອງດີຕິດັ່ງໄກ.  
ຄົມໃນຝັກ ຫລັກໃນໃຈ.  
ນອນຫລັບບໍ່ຮູ້ ນອນຄູ່ບໍ່ຝັນ.

# ເຮືອງ ໝູເຮັດນາ ໝາກິນເຂົ້າ

# Le porc et le chien

**ຄ**າວກ່ອນ, ນານມາແລ້ວ ມີພໍ່ນາເສດຖີຄົນນຶ່ງໄດ້ລ້ຽງສັດທີ່ຄົນລ້ຽງຫລາຍໆຊະນິດໄວ້; ບາງພວກກໍເພື່ອໃຊ້ບໍຣິໂພກ ແລະບາງພວກກໍໃຊ້ເພື່ອຕາງເທື່ອຕາງແຮງໃນການຄາດໄຮ່ໄຖນາ ຫລືໃນການປັກດຳ.

ມື້ນຶ່ງເປັນຣະດູຝົນແລະເໝາະໃນການຄາດໄຖເພື່ອປັກດຳ, ພໍ່ນາຈຶ່ງໄດ້ໃຊ້ໝູ ກັບໝາ ໃຫ້ໄປເຮັດວຽກອັນໜັກໜ່ວງນີ້ຢູ່ໃນທົ່ງນາ.

ໝາ ຊຶ່ງຕາມທຳມະຊາດເປັນສັດຂີ້ ແບະແງະງອນແລະກຽດຕໍ່

ວຽກໜັກການໜາຢູ່ແລ້ວ ຂົນນາຍບໍ່ໄດ້ກໍເລີຍອອກໄປທົ່ງນາກັບໝູ. ແທນທີ່ຈະຊົດຊ່ອຍໝູ ໃນການປັ້ນດິນ, ດູດດິນ ໝາຊຳຜັດແລ່ນອ້ອມວຽນເລາະໄຕ່ຄັນແທນທີ່ປຽກຊຸ່ມແລະເປັນຕົມຢູ່ນັ້ນຈັກຮ້ອຍຫລົບພັນເລົ່າ ທັງຫັນໃຈຫອບ ແລະແລບລື້ນອອກຍາວຕາມທັມມະຊາດຂອງມັນ ຈົນວ່າຄັນແທນນາເຕັມໄປດ້ວຍຮອຍຕີນ



ຂອງໝາ. ໝູ ທີ່ດູດດິນ ເຮັດວຽກໜັກຂໍຮ້ອງໃຫ້ໝາມາຊ່ອຍ ແຕ່ໝາກໍເຮັດຄືກັນກັບບໍ່ໄດ້ຍິນຫຍັງເລີຍ... ໝູກໍເຮັດວຽກໄຖນາຄົນດຽວຈົນແລ້ວຫຼ້ອມ

«Le porc travaille à la rizière, mais c’est le chien qui reçoit du riz!»  
(Légende racontée par le pasteur Elie Sypraseuth)

**I**l était une fois un riche cultivateur qui élevait toutes sortes d’animaux domestiques: des bêtes de somme pour travailler dans les champs, et une basse-cour pour la viande.

Un jour, à la saison des pluies, il envoya le chien et le cochon aux champs pour labourer la rizière et repiquer les jeunes pousses de riz.

Le chien, qui est par nature un animal malhabile dans les travaux lourds et peu enclin à s’abaisser à de telles tâches, se rendit donc à contre-coeur au champ avec son compagnon, le cochon. Mais au lieu d’aider le cochon à labourer la terre et à repiquer les jeunes pousses de riz, le chien courait sur les digues fraîchement élevées par le cochon, laissant ainsi des empreintes de ses pattes sur la terre boueuse et humide. Le

## 4 - ຕລົກ-ຊວນຫົວ

ພາສາ - ວັທນະທັມ, ຕໍ່

### ກ - ນັກຂຽນ

ທ້າວດີ: ເຮີຍດຳ! ເຂົາວ່າໂຕມີເງິນຍ້ອນເປັນນັກຂຽນ ແມ່ນແທ້ຫວະ ?

ທ້າວດຳ: ກະແມ່ນແທ້ລະບໍ່!

ທ້າວດີ : ໂຕໃສ່ນາມປາກກາຫຍັງ ຄືບໍ່ເຫັນພິມລົງໃນໜັງສືພິມຈັກເທື່ອ ?

ທ້າວດຳ : ອີ ! ບໍ່ໄດ້ພິມ.

ທ້າວດີ : ອ້າວ, ບໍ່ໄດ້ພິມກະໄດ້ເງິນຫວະ ?

ທ້າວດຳ : ຮວ້າຍ, ບໍ່ໄດ້ຈັ່ງໃດ ກູຂຽນໄປຂໍເງິນນຳແມ່ຕວ້ະ !!!

### ຂ - ຫລຸດຜ່ອນ

ພໍ່ນາຜູ້ນຶ່ງກຳລັງເຕືອນລູກຫລານທີ່ມາຊ່ອຍຫາບມັດເຂົ້າໄປກອງໄວ້ລານວ່າ :  
« ທຳອິດນີ້ ຫາບເບື້ອງລະທ້າ ຫົກມັດ. ຕໍ່ໄປ, ຄັນວ່າເມື່ອຍກໍຫລຸດຜ່ອນລົງເບື້ອງລະສາມ ສີ່ມັດ ຫລືຫລາຍກວ່ານັ້ນກໍໄດ້ ! »

ການຫາບເຂົ້າດຳເນີນໄປເທິງເຕີບ ແລ້ວພໍ່ນາຜູ້ນັ້ນກໍເຫັນຫລານຄົນນຶ່ງແບກໄມ້ຄານຫລາວກັບມາເປົ່າ ກໍເລີຍຖາມຂຶ້ນວ່າ :

« ມັດເຂົ້າໝົດແລ້ວບໍ່ຈຶ່ງແບກຄານຫລາວເປົ່າກັບມາ ! » ຫລານຄົນນັ້ນກໍຕອບໄປວ່າ :

« ຍັງຢູ່...ຄືລູງບອກຫວ່າງກໍນີ້ວ່າຄັນເມື່ອຍກໍໃຫ້ຫລຸດລົງເທື່ອລະນ້ອຍ ! ຖ້ຽວແລ້ວນີ້ ຫລານຫາບໄດ້ເບື້ອງລະມັດ, ທັງນີ້ເມື່ອຍໂພດ ກໍເລີຍຫລຸດຜ່ອນລົງອີກ !!! »



ໜ້າທີ່. ຫລັງຈາກນັ້ນ, ຍ້ອນອາກາດຮ້ອນ ແລະຍ້ອນມີຄວາມອົດເມື່ອຍ ຢ່າງເຕັມທີ່, ໝູ່ຈຶ່ງໄປນອນເກືອກຂີ້ຕົມຢູ່ໃນບວກໄຕ້ຫໍ່ໄມ້. ສ່ວນໝາກໍ ນອນພັກຜ່ອນຢູ່ໃກ້ໆນັ້ນເຊ່ນກັນ.

ບັງເອີນ, ພໍດີພໍ່ນາອອກມາກວດກາເບິ່ງວຽກການຂອງພວກສັດທີ່ຕົນ ໄດ້ສົ່ງໃຫ້ມາເຮັດວຽກພ້ອມ ທັງນຳເອົາເຂົ້າໜຽວປັ້ນນຶ່ງ ມານຳເພື່ອເປັນບຳເໜັດ. ພໍ ເຫລືອດຕາເຫັນນາຍມາ, ໝາຜູ້ສລາດກໍຜຸດລຸກຂຶ້ນ ແລ້ວແລ່ນໄປກັງວແຄ່ງເລືອ ຂາຜູ້ເປັນນາຍຂອງຕົນດ້ວຍ ແກວ່ງຫາງແວ້ບໆ ພ້ອມທັງ ອົດທັງຄາງໃສ່ນາຍຂອງຕົນ ຕາມພາສາຂອງມັນ. ເມື່ອ ຫລຽວໄປເຫັນໝູ່ຍັງນອນ



ເກືອກບວກຢູ່, ແລະຫລຽວເຫັນຮອຍຕີນໝາເຕັມຢູ່ຕາມຄັນແທນນາ ຈຶ່ງຄິດ ວ່າມີແຕ່ໝາເທົ່ານັ້ນທີ່ເຮັດວຽກ ສ່ວນໝູ່ເປັນສັດຂີ້ຄ້ານ ນອນເວັ້ນ! ໂດຍບໍ່ ຄິດໜ້າຄິດຫລັງ, ພໍນາຄົນນີ້ເກີດຄວາມໂມໂຫໃຫ້ໝູ່ ຈຶ່ງຄວາຈັບເອົາໄມ້ ຫລັກຮົ່ວຢູ່ໃກ້ໆນັ້ນຕີໝູ່ໝົດແຮງຈົນວ່າດັງວີກ! ແລ້ວໂຍນເຂົ້າປັ້ນນັ້ນໃຫ້ ແກ່ໝາ. ຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ, ແລະຫລັງຈາກໄດ້ເຫັນນາຍຕີໝູ່ຈົນດັງ ວີກ, ມັນກໍຍິ້ມ ແລະຫຍິ້ງແຂ້ວ ເພື່ອຫົວຂວັນໝູ່ທີ່ໄດ້ຮັບໂທດ ແລະຖືກ ເຈັບ!

ນັບຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ໝູ່ຈຶ່ງເປັນສັດດັງວີກແລະບໍ່ໄດ້ຕິດພັນຢູ່ກັບຜູ້ ລ້ຽງຢ່າງໃກ້ຊິດຄືກັນກັບໝາ. ສ່ວນໝາ ກໍເຊ່ນກັນ, ທຸກເທື່ອທີ່ເຫັນຜູ້ລ້ຽງ, ມັນກໍມັກຫລອບ ມັກຄານມາບຽດມາສີ ແລະເມື່ອມັນຫາວຍາມໃດ ມັນກໍ ອ້າປາກອອກຈົນເຫັນແຂ້ວໝົດທຸກເຫລັ້ມຄືກັນກັບວ່າມັນຢາກຫົວຂວັນໝູ່ ທີ່ຖືກລົງໂທດ! ແລະຄຳພັງເພີຍຊຶ່ງຄົນລາວຮູ້ດີທີ່ວ່າ: “ໝູ່ເຮັດນາ ໝາກິນ ເຂົ້າ” ກໍເກີດມາຈາກນິທານເຣື້ອງນີ້ເຊ່ນດຽວກັນ.

cochon avait beau supplier son compagnon de lui donner un coup de main dans ce travail pénible, le chien faisait la sourde oreille et continuait à courir et à haleter la bouche ouverte, sa longue langue pendante. Le cochon continua donc à travailler tout seul jusqu'au soir pour terminer la tâche. Son pénible travail terminé, mort de fatigue, il se vautra dans une mare de boue et s'y endormit profondément. Le chien se reposait non loin de là.

De son côté, le maître se rendit au champ en fin de journée pour contrôler le travail de ses deux animaux. Il avait amené avec lui une poignée de riz gluant pour les récompenser pour leur travail. Voyant son maître arriver, le chien courut à sa rencontre et se frotta affectueusement

contre ses jambes en bougeant la queue, comme il savait si bien le faire pour montrer son attachement et son affection à son maître. Ne voyant que les empreintes des pattes du chien partout sur le sol, et imaginant que le cochon était un animal paresseux, préférant dormir et se vautrer dans la boue plutôt que de travailler, il saisit un poteau sans dire un mot et en frappa de toute sa force le cochon sur le nez! Puis il donna la poignée de riz au chien pour le récompenser. Ce dernier, voyant le spectacle de la punition du cochon, se mit à rire de toute ses dents de la naïveté de son compagnon le cochon et de l'imbécillité de son maître!

C'est à partir de ce jour que le nez du cochon a l'aspect difforme qu'il a encore aujourd'hui et que le chien s'attache plus à l'homme que le cochon, haletant en montrant ses dents et en laissant pendre sa longue langue lorsqu'il court. C'est de cette légende que vient aussi le proverbe laotien qui dit : «Le cochon travaille, et le chien reçoit à manger»

# ກະວີ — ບັນເທີງ

(ປາກກາແດງ)

ຄ້ອຍຄຳ ແດດອ່ອນຮວ້າຍ ແສງສູນອງງ ອອນຊອນ ປີຕຸພູມຂ້ອຍ ອາຣົມເຫງົາອ່າວໂອ້	ຕາເວັນອວ່າຍລົງແລງ ວຽງງວຳເງົາໄມ້ ສົງບາງາມໃນຮິ່ມ ຄະນິງເຈົ້າເມື່ອໂກ
ແຕ່ກ່ອນ ພຸ່ມພ້າວລຽນຊ້າຍລ້າຍ ສາຍລົມເຊີຍໂຊຍພັດ ສວຍງາມຄືພິມຜ້າ ແພງຖນອມຍັງມີ້	ໃບແກວ່ງໄກວກວັກ ປ່າໄກວໃບກວ້ຍ ປູແລວາດທຸກແຫ່ງ ມີເວັ້ນຫວ່າງຍາມ
ມີ້ ມ່ວງ ຕານຫວານສົ້ມ ເລາະລຽບລົງເຂດໃຕ້ ດອກຈໍ່ບານຈູມຈີ້ ຫອມຫວນດົມດອກໄມ້	ຍົມ ຂາມ ຕູມ ຊຽບ ພິລາ ກັງ ລະມຸດຫວານ ໄກສອນໄຂກົບ ມະໂນແມ້ງມ່ວນໃຈ ແທ້ເດ!
ພູຜາ ເດ້ຍຣະດາດຕັ້ງ ດົງດອນຂວາງ ສູງຍາວດົວ ປະດົງ ຈິກ ຂ່າ ແຕ້	ຍາວຢຽດຄະນານັບ ພິດພັນພະນາໄມ້ ຍູງ ຍາງ ເປືອຍ ແປກ ຄຸນລ້ານຄ່າສູງ
ຫ້ວຍ ຮ່ອງ ໜອງ ຄອງນ້ຳ ສລັບສີ ບຸ່ງບ້ອນ ໃຊ້ອາບສີສິງລ້າງ ຍີ່ຢ່ອງຢາມພວກພ້ອງ	ປູປາຫລາຍຫລາກ ອອນຊອນນ້ຳແມ່ນະທິ ຄົມມະນາຄົມທຽວທ່ອງ ອາສັຍກ້າທີ່ໂກ
ດຽວນີ້, ເພິ່ນວ່າຕາມໝູ່ບ້ານ ພ້າວ ຕານ ຜູ້ຜາງສຸກ ໜ້າພຽງດິນສງວນໄວ້ ຢາງພະລາປູກຊ້າຍລ້າຍ	ຜິລປູກບໍ່ມີຫລາຍ ແມ່ນແທ້ບໍ່? ກໍເລົ່າພັນຈິນກັງ ສຳປະທານທຸນມອບ ແທນໝ້ອງບໍ່ໃຫ້ເຫລືອ



ເສີດຮອດບ້ານ

ແນມເບິ່ງເສົາສເມັນກາ  
ປາເຂົາດົງດ່ານດ້າວ  
ບັກ ເລື້ອຍ ພັນທະລາຍລົມ  
ກອງໄຂວ່ຂົນຕັ້ງແຕ່ໄມ້

ຕາມລຳທານແມ່ນ້ຳ  
ບູປາຫລົບ  
ປະໃຫ້ແປນເປັນຮ້າງ  
ທາຣາເຂົນຂາດນ້ຳ

ຍ້ອນເປັນຫ່ວງຊາດເຊື້ອ  
ເພື່ອເຕືອນຊຸມຊາວລາວ  
ຄັນວ່າໄພພະນ້ອມໄມ້  
ຝົນບໍ່ຮຳສິ່ງໃຫ້

ກໍດູດາຍແປນເປົ່າ ອີຕົນເດ!  
ພະນາໄມ້ບໍ່ຫລອດເຫລືອ  
ລົມຕີຫັກຖ່ອງ ບໍ່ປານແລ້ວ  
ລໍຂ້າມຝັ່ງໄທ

ຫ້ວຍຮ່ອງຄອງບິງ ກໍຄືກັນ  
ພ່າຍຄົນພາງຍ້ານ  
ດິນດຳນ້ຳຊຸ່ມ  
ເຊ ຫ້ວຍຂາດວັງ

ຈິ່ງຂໍຝາກສານເຖິງ ພີ່ນ້ອງເອີຍ!  
ຊ່ອຍກັນຖນອມໄວ້  
ດັບສູນຊິເກີດເຫດ  
ພັຍຊິມ້າງປະເທດເຮົາ ແທ້ດາຍ!



Photos : Daniel Brobeck, 2006



# Constitution du Royaume du Laos de 1949

## ຮັດທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

### Titre VI Du Conseil du Roi

#### □ Article 37

Le Conseil du Roi se compose de neuf membres ainsi répartis:

- a) Six membres nommés directement par le Roi;
- b) Trois membres nommés par la Roi après désignation par l'Assemblée Nationale.

Les membres du Conseil du Roi n'entrent en fonction qu'après avoir prêté au sein du Conseil le serment prescrit à l'article 11 ci-dessus.

Les dispositions prévues à l'article 25 pour la durée du mandat, la convocation et les sessions sont applicables au Conseil du Roi, sauf les cas prévus à l'article 12.

Il se donne un règlement intérieur qu'il peut librement modifier.

Les membres du Conseil du Roi jouissent des mêmes droits et prérogatives que ceux reconnus aux Députés par les articles 34 et 35.

les membres du Conseil du Roi perçoivent la même indemnité parlementaire et jouissent des mêmes avantages que ceux de Députés.

Le mandat du Conseil du Roi n'est compatible ni avec celui de Député ni avec la charge de Ministre.

#### □ Article 38

Le Conseil du Roi examine pour avis, dans les conditions fixées par l'article 30, les lois votées en première lecture par l'Assemblée Nationale.

Il donne son avis sur tous les projets et propositions qui lui seront soumis par le Souverain ou par le Gouvernement.

Les membres du Conseil du Roi ont l'initiative des lois et adressent leurs propositions à l'Assemblée Nationale.

Le Conseil du Roi pourra être exceptionnellement institué en haute Cour de justice.

Après la clôture de chaque session, son Bureau assurera la permanence.

### ຮັດທັມມະນູນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947 ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ) - ໝວດຫ້າ: ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດ

#### □ ມາດຕຣາ 37

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດມີສະມາຊິກ 9 ນາຍແບ່ງອອກເປັນດັ່ງນີ້:

ກ - 6 ນາຍ ແມ່ນພະມະຫາກະສັດເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງໂດຍຕຣົງ;

ຂ - 3 ນາຍ ແມ່ນສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນເປັນຜູ້ເລືອກ ແລ້ວພະມະຫາກະສັດຊິງແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນ.

ກ່ອນຈະເຂົ້າຮັບຕຳແໜ່ງ ສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຕ້ອງປະຕິຍານຕົນຕໍ່ທີ່ປະຊຸມຕາມຂໍ້ຄວາມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນມາດຕຣາ 11 ເທິງນີ້.

ຂໍ້ຄວາມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນມາດຕຣາ 25 ສຳລັບອາຍຸສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນ, ການຮຽກປະຊຸມ ແລະສມັຍປະຊຸມ ໃຫ້ໃຊ້ໄດ້ສຳລັບກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດ ເວັ້ນແຕ່ຂໍ້ກະໄວ້ໃນມາດຕຣາ 12.

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດມີສິດທິຕັ້ງແລະປ່ຽນແປງຮະບຽບພາຍໃນຂອງຕົນເອງໄດ້ໂດຍລຳພັງ.

ສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດໄດ້ຮັບສິດທິແລະອຳນາດຕາມບັນຍັດໄວ້ໃນມາດຕຣາ 34 ແລະ 35 ເໝືອນກັບຜູ້ແທນຣາສດອນ.

ສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດໄດ້ຮັບເງິນບຳຮຸງເທົ່າກັບຜູ້ແທນຣາສດອນ ແລະໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດດັ່ງດຽວກັນກັບຜູ້ແທນຣາສດອນ.

ໜ້າທີ່ຂອງສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຍ່ອມຂັດແຍ່ງຕໍ່ໜ້າທີ່ຂອງຜູ້ແທນຣາສດອນແລະຂອງຮັຖມົນຕຣີ.

#### □ ມາດຕຣາ 38

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດພິຈາຣະນາກົດໝາຍທີ່ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນໄດ້ລົງມະຕິເຫັນດີນັ້ນເປັນຄັ້ງຕົ້ນ ແລ້ວອອກຄວາມເຫັນດັ່ງກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕຣາ 30.

ການປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນໃນບັນດາຮ່າງກົດໝາຍແລະຂໍ້ສະເໜີຕ່າງໆທີ່ພະມະຫາກະສັດ ຫລືຮັຖບານໄດ້ມອບໃຫ້ພິຈາຣະນາ.

ສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດມີສິດທິສະເໜີຮ່າງກົດໝາຍໄດ້ ແລ້ວສະເໜີຮ່າງກົດໝາຍນັ້ນໄປໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນພິຈາຣະນາ.

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະຕັ້ງຂຶ້ນເປັນສານສູງສຸດໂດຍຖານພິເສດກໍໄດ້.

ເມື່ອປິດສມັຍປະຊຸມຄັ້ງໃດ ກັມມະການຂອງກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ຢູ່ປະຈຳການ.

(Tiré du livre : *Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale*, pages 46-48)

ຂ່າວຍ່ອຍ

Nouvelles brèves

ແຫລ່ງຂ່າວ (AVI Agence Vietnamienne Internationale)

ການຢ້ຽມຢາມປະເທດລາວຂອງຜູ້ບັງຄັບການທະຫານສູງສຸດແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກໄທ

ທ່ານພົນເອກ ສິນທິ ບຸນຍະຣັດກະລິນ ໄດ້ເດີນທາງໄປເຖິງປະເທດລາວໃນວັນພຸດ, ວັນທີ 1 ສິງຫາ 2007 ເພື່ອທຳການຢ້ຽມຢາມແບບມິດຕະພາບເພື່ອຕອບສນອງຕໍ່ຄຳເຊື່ອເຊີນຂອງຜູ້ຮອງກອງບັນຊາການທະຫານສູງສຸດຂອງກອງທັບປະຊາຊົນລາວຄືທ່ານ ສັນຍາຮັກ ພິມວິຫານ.

ໃນວັນດຽວກັນນັ້ນ, ພອ ສິນທິ ບຸນຍະຣັດກະລິນ ຊຶ່ງຕິດຕາມດ້ວຍຄະນະຂອງທ່ານ ກໍໄດ້ເຂົ້າພົບກັບທ່ານນາຍພົນ ສັນຍາຮັກ ພິມວິຫານ. ທັງສອງຝ່າຍ ມີຄວາມພາກພູມໃຈທີ່ສັງເກດເຫັນໄດ້ວ່າໃນລະຍະຫລັງໆນີ້, ຄວາມສັມພັນມິດຕະພາບ ແລະການຮ່ວມມືທັງສອງກັບສອງຝ່າຍ ຕລອດທັງການຮ່ວມມືທາງດ້ານທະຫານລະຫວ່າງລາວ-ໄທ ໄດ້ມີການພັດທະນາຂຶ້ນນຳທຸກໆມື້ ໂດຍສະເພາະແມ່ນໃນດ້ານການຮັກສາຄວາມປອດພັຍ ແລະຄວາມສົງຍູ່ລະຫວ່າງຕໍ່ເຂດຂອງທັງສອງປະເທດ.

ໃນໂອກາດການຢ້ຽມຢາມຄັ້ງນີ້, ທ່ານ ພົນເອກ ສິນທິ ບຸນຍະຣັດກະລິນ ຍັງໄດ້ເຂົ້າຖາມຂ່າວຄວາມສຸກທຸກແກ້ຮັຖມິນຕຣີກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດຂອງລາວຄືທ່ານນາຍພົນ ດວງໃຈພິຈິດ ອີກດ້ວຍ.

ໂຄງການປູກຢາງພະລາ

ເມື່ອວັນອັງຄານ ທີ 31 ເດືອນກໍຣະກະດາ (7) 07 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ທ່ານຄຳເທັລກ ບຸຜາວິງ, ຜູ້ຮອງຫົວໜ້າພະແນກການກະເສດ ແລະລ້ຽງສັດ ຂອງແຂວງໄດ້ກ່າວວ່າ : « ຈົນເຖິງປັດຈຸບັນນີ້, ມີພຽງແຕ່ປະເທດວຽດນາມປະເທດດຽວເປັນຜູ້ລົງທຶນປູກຢາງພະລາໃນແຂວງຈຳປາສັກ ». ທ່ານຍັງໄດ້ກ່າວຢຳອີກວ່າ : « ອັນນີ້ກໍສ້າງເງື່ອນໄຂໃຫ້ຄົນທ້ອງຖິ່ນມີວຽກເຮັດງານທຳ ພ້ອມທັງເພີ່ມລາຍໄດ້ ຢ່າງຫລາຍພໍສົມຄວນ ».

ປັດຈຸບັນນີ້, ມີບໍຣິສັດວຽດນາມສາມບໍຣິສັດເທົ່ານັ້ນທີ່ພາກັນລົງທຶນໃນດ້ານນີ້. ສອງບໍຣິສັດໃນນັ້ນໄດ້ປູກສຳເຣັດແລ້ວໃນເນື້ອທີ່ປະມານ 10 000 ຮຕ ຊຶ່ງບໍຣິສັດຢາງພະລາລາວ-ວຽດນາມອັນເປັນສາຂານຶ່ງຂອງກຸ່ມອຸດສາຫະກຳມຍາງ

Le commandant de l'Armée de terre de la Thaïlande visite le Laos

Vientiane, 2 août (AVI) – Le commandant en chef de l'armée de la Thaïlande, le général Sonthi Boonyaratkalin est arrivé mercredi à Vientiane pour effectuer une visite d'amitié au Laos, à l'invitation du chef adjoint d'état-major général de l'Armée populaire du Laos, le général Sanyahak Phomvihane.

Le même jour, le général Sonthi Boonyaratkalin, accompagné de sa suite, a eu une rencontre avec le général Sanyahak Phomvihane. Les deux parties s'étaient heureuses de constater que ces derniers temps, les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays ainsi qu'entre les deux Armées laotienne et thaïlandaise se développent au fil des jours, notamment dans le maintien de la sécurité et de l'ordre dans les régions limitrophes des deux pays.

A cette occasion, le général Sonthi Boonyaratkalin est venu saluer le ministre laotien de la Défense, le général Douangchay Phichith.

Un projet de plantation d'hévéa du Vietnam crée des emplois à Champassak

Vientiane, 2 août (AVI) – Le Vietnam est actuellement le premier pays à investir dans la plantation d'hévéa dans la province laotienne de Champassak, a déclaré mardi dernier Khamlek Bouphavong, directeur adjoint du Service agricole et sylvicole de cette province.

Cela crée des emplois et augmente considérablement les revenus des travailleurs locaux, a-t-il ajouté.

Sont recensées actuellement 3 compagnies vietnamiennes en ce domaine. Deux parmi elles ont achevé la culture de quelque 10.000 ha d'hévéa, dont 7.340 ha pour la compagnie de caoutchouc Laos-Vietnam relevant du groupe d'industrie de caoutchouc du Vietnam, et

2.240 ha pour la compagnie de caoutchouc de Dak Lak.

Quant à la compagnie de caoutchouc de Dau Tieng (province méridionale de Binh Duong) a planté 4.000 ha d'hévéa. Il est prévu que grâce aux



Traitement de la sève de l'hévéa pour en extraire des bandes de caoutchouc brutes mises à sécher.

Photos tirée du site internet <http://tignon.andre.free.fr/report.php?id=525>

ພະລາງດນາມປູກໄດ້ 7430 ຮຕ. ສ່ວນ 2240 ຮຕ ເຫລືອນັ້ນ ເປັນຂອງບໍລິສັດ ຢາງພະລາຂອງເມືອງ ດາກ ລັກ ໂດຍກົງ.

ສ່ວນບໍລິສັດຢາງພະລາ ໂດຈຽງ (ແຂວງບິນດວງ ທາງທິດໃຕ້) ກໍໄດ້ປູກ ແລ້ວເຊ່ນກັນໄດ້ປະມານ 4000 ຮຕ. ຕາມທີ່ໄດ້ກະຕຽມໄວ້ ແລະຍ້ອນການ ລົງທຶນຂອງສາມບໍລິສັດດັ່ງກ່າວນີ້, ເນື້ອທີ່ເພີ່ມ 4000 ຮຕ ຈະຕ້ອງໄດ້ປູກຢາງ ພະລາຕື່ມອີກພາຍໃນປີນີ້.

### ການເປີດສູນການຄ້າຢູ່ນະຄອນວຽງຈັນ

ວັນພຸດທີ 01 ສິງຫາ 07 ທີ່ຜ່ານມານີ້ໄດ້ມີພິທີເປີດສູນການຄ້າລາວ-ຈີນ ຢູ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ. ສູນການຄ້າແຫ່ງນີ້ເປັນແຫລ່ງສຳຄັນໃນການແຈກຈ່າຍ ສິນຄ້າຂອງປະເທດຈຽນໃນພາກພື້ນເອເຊຍຕາວັນອອກສ່ຽງໄດ້.

ທ່ານສົມສວາດ ເລັງສວັດ ຮອງນາຍຍົກປະຈຳ ໄດ້ເປັນຜູ້ນຶ່ງທີ່ເຂົ້າຮ່ວມໃນ ພິທີເປີດຄັ້ງນີ້.

ການກໍ່ສ້າງສູນການຄ້າແຫ່ງນີ້ມີມູນຄ່າກວ່າ 6 ລ້ານຫລຽນອະເມຣິກາ ຊຶ່ງ ແມ່ນບໍລິສັດຈີນ ສັນຈຽງ ເປັນຜູ້ອອກທຶນ. ສູນນີ້ມີເນື້ອທີ່ທັງໝົດ 36 000 ແມັດ ມົນທົນແລະມີຫລາຍກວ່າ 300 ຮ້ານທີ່ຂາຍເຄື່ອງບໍລິໂພກແລະປະກອນຕ່າງ ເຊ່ນເຄື່ອງຫຳດ້ວຍໄມ້, ເຄື່ອງໄຟຟ້າ, ເຄື່ອງ ເອເລັກໂທຣນິກ ແລະເຄື່ອງໃຊ້ໃນ ການໂທຣະຄົມມະນາຄົມ ຕລອດທັງອາຫານການກິນສິດທຸກປະເພດອີກດ້ວຍ.

ບໍລິສັດ ສັນຈຽງ ຍອມລົງທຶນອີກ 12 ລ້ານຫລຽນສະຫາຣັດໃນການກໍ່ສ້າງ ໂຮມແຮມ ແລະທ້ອງການເພື່ອໃຫ້ເຊົ່າຢູ່ໃນອ້ອມແອ້ມສູນການຄ້າແຫ່ງນັ້ນອີກ ດ້ວຍ.

### ຊາວຄຣິສຕຽນແຂວງອັດຕະປືຖືກຮັບຮູ້ເປັນທາງການ

ເມື່ອວັນທີ 20 ກໍຣະກະດາ (7) 07 ທີ່ຜ່ານມານີ້ ແລະຈາກການສູ້ຊົນມາ ຫລາຍປີແລ້ວ, ຊາວຄຣິສຕຽນແຂວງອັດຕະປືໄດ້ຖືກຮັບຮູ້ເປັນທາງການຈາກ ອຳນາດການປົກຄອງ. ພາຍໃນລະຍະຫ້າປີກ່ອນນີ້, ຊາວບ້ານທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນ ໄດ້ຖືກທຶນທຸກຕໍ່ຫລາຍໆຮູບແບບຂອງການຂົ່ມເຫັງ. ສະພາບການຮ້າຍແຮງເປັນ ພິເສດຈົນວ່າຊາວບ້ານໄດ້ຖືກຮັບຄຳສັ່ງໃຫ້ປະຕິເສດຄວາມເຊື່ອຂອງພວກເຂົາ ຫລືບໍ່ກໍຈະຖືກໄລ່ໜີອອກຈາກບ້ານ. ໃນປີ 2004, ສາສນາຈານຫລາຍໆຄົນໄດ້ ຖືກຈັບແລະຖືກຂັງຄຸກ, ແລະຍັງຕ້ອງຈ່າຍຄ່າປັບໃໝແພງ ຫລືຕ້ອງສູນເສຍດິນ ດອນຕ່ອນຫຍ້າໄປ. ສ່ວນພວກທີ່ເຊື່ອຄົນອື່ນໆກໍໄດ້ຖືກການລົບກວນ ແລະນາບຊູ່ຢູ່ເປັນເນື່ອງນິດ. ແຕ່ເນື່ອງຈາກມີກົດຮະບຽບໃໝ່ອອກມາ, ໂຄງການ ປຸກສ້າງວິຫານຈຶ່ງກຳລັງດຳເນີນຢູ່ໃນຫ້າໝູ່ບ້ານທີ່ມີຄຣິສຕຽນ. ຈຳນວນຂອງ ຄົນທີ່ເຊື່ອທະວີຂຶ້ນຈາກ 30 ຄົນໃນປີ 2002 ມາເປັນ 336 ຄົນໃນປັດຈຸບັນນີ້ ແລະກັບສິດເສຣີອັນໃໝ່ທີ່ບົ່ງອອກເປັນທາງການນີ້, ພວກເຮົາຄາດຫວັງວ່າ ສະຖິຕິຍັງຈະເພີ່ມຂຶ້ນອີກຫລາຍເທົ່າ.

ເມື່ອວັນເສົາທີ່ 15 ກັນຍາ 07 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວ ແຂວງຈຳປາສັກ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີພິທີຮັບສິນບັບຕິສມາໃຫ້ສະມາຊິກໃໝ່ 20 ຄົນ ຢູ່ ໃນສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວນ້ຳຕົກທີ່ສວຍງາມທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ. ພິທີ ດັ່ງກ່າວໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນປີລະສອງຫລືສາມຄັ້ງ ສ່ວນມາກຈະຈັດຂຶ້ນພ້ອມກັນກັບ ງານສລອງວັນຄຣິສມາດ, ວັນຄົນພຣະຊົນ ຫລືໃນທ້າຍສັປດາທຳມະດາ ເມື່ອມີ ຄວາມຈຳເປັນ. ພິທີແຕ່ລະຄັ້ງທີ່ຈັດຂຶ້ນຈະມີບໍ່ຕ່ຳກວ່າຜູ້ສຶກໃຈສິບຄົນຂຶ້ນໄປ.

investissements de ces trois compagnies vietnamiennes, 4.000 ha supplémentaires seront couverts d'hévéa cette année.

### Inauguration d'un Centre commercial Laos-Chine à Vientiane

Vientiane, 2 août (AVI) – Un Centre commercial Laos-Chine a ouvert ses portes mercredi à Vientiane, lequel constitue un point important de distribution des marchandises chinoises en Asie du Sud-Est.

Le vice-Premier ministre permanent laotien, Somsavath Lengsavath, a participé à la cérémonie d'inauguration.

Doté d'un budget de 6 millions de dollars financés par la compagnie chinoise San Jiang, ce centre a une superficie totale de 36.000 m² avec plus de 300 stands, où sont essentiellement vendus des articles de consommation, des objets en bois, des produits électriques, électroniques et de télécommunications ainsi que des denrées alimentaires fraîches.

San Jiang envisage d'investir encore 12 millions de dollars dans la construction d'hôtels et de bureaux à louer aux alentours de ce centre.

Source : <http://www.vnanet.vn/Vnanetvn/FR/tabid/145/itemid/207061/Default.aspx>

### Eglises évangéliques au Sud du Laos

*Le christianisme officiellement reconnu dans la province d'Attopeu*

20 juillet – Après des années de combat, les croyants ont accueilli avec joie la reconnaissance du christianisme comme religion officielle par le gouvernement. Au cours des cinq années écoulées, les villageois chrétiens à Attopeu ont enduré divers types de persécutions. La situation était particulièrement sévère, et des villageois avaient reçu l'ordre de renoncer à leur foi ou de s'exiler. En 2004, plusieurs personnes avaient été arrêtées et emprisonnées, et forcés de payé de lourdes amendes ou de perdre leurs terres. Quant aux autres croyants, ils étaient soumis à toutes sortes de vexations, d'intimidations et de menaces. Mais avec la nouvelle réglementation, des projets de constructions sont en cours dans chacun des cinq villages concernés. Le nombre de croyants a grandi de 30 en 2002 à plus de 300 actuellement, et on s'attend à ce ce que ce nombre grandisse encore avec ces nouvelles libertés inscrite dans la légalité.

### Baptêmes dans la province de Champassak

Le samedi 15 septembre 2007 dernier, les Eglises évangéliques de la province de Champassak au Laos ont organisé une cérémonie de baptême pour accueillir 20 nouveaux croyants dans un endroit touristique au sud du pays. Depuis ces dernières années, des cérémonies de baptême est organisée régulièrement deux ou trois fois par année lors de la fête de Noël et de Pâques et exceptionnellement, un week-end ordinaire. A chaque fois, il y a au moins une dizaine de personnes qui se font baptiser.

# Carnet de famille

## Naissances

## ຂ່າວການເກີດ

- ♡ Le petit **Maxence -Phonepaseuth** est né le 29 juillet 2007 chez *Sophie et Sakhone (Kène) Som Sa Ath* de Bron (69)
- ♡ **ດຊ ມາກຊັງເຊີ** ພອນປະເສີດ ເກີດວັນທີ 29 ກໍລະກະດາ (9) 2007 ໃນຄອບຄົວຂອງ ໂຊພິ ກັບ ສາຄອນ ສົມສະອາດ ທີ່ເມືອງ ບຣົງ.
- ♡ La petite **Ellynn** est née le 12 octobre 2007 chez *Kévaly et Serge Esperandieu* de Caumont-sur-la Durance (84).
- ♡ ດຍ ແອນລິນ ເກີດວັນທີ 12 ຕຸລາ (10) 2007 ໃນຄອບຄົວຂອງ ເກວະລີ ແລະ ແຊກເຊີ ແອສເປຣັງຕີເອີ ທີ່ເມືອງ Caumont-sur-la Durance (84).

## Fiançailles et mariages

## ພິທີພັນ - ແຕ່ງງານ

- ♡ Mademoiselle *My Xiong* de Rochefort du Gard (30) et *Ly Waméng (Mad)* de Nogent-sur-Oise (60) se sont fiancés le samedi 25 août 2007 à Rochefort du Gard.
- ♡ Mademoiselle *Amandine Laurent* de Cacao (Guyane) et *Eric Yang* de Saint-Priest (69) se sont fiancés le 02 septembre 2007 à Nîmes (30).
- ♡ La cérémonie de mariage de Madame *Mouang Siong* et de Monsieur *Eh Noy Sely* a été célébrée le samedi 04 août 2007 à Avignon.

My et Mad... en été 2005



- ♡ ງານວິວາຫະມົງຄົນລະຫວ່າງ *ມ່ວງຊິງ* ກັບ *ແອມ້ອຍ ແສລີ* ໄດ້ຈັດຂຶ້ນວັນທີ 04 ສິງຫາ (8) 2007 ທີ່ເມືອງ ອາວີຍົງ.
- ♡ ພິທີພັນລະຫວ່າງ *ນສ ຊິງມິ* ກັບ *ທ. ວາ ເມັງ ລີ* ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 25 ສິງຫາ (08) 2007 ທີ່ເມືອງ Rochefort du Gard (30).
- ♡ ພິທີພັນລະຫວ່າງ *ນສ ໂລຮັງ ອາມັງດິນ ເມີ* ບ້ານ ກາກາວ ປະເທດ ກຸ່ຍຢ່ານ ກັບ *ທ້າວ ເອຣິກ ຍັງ* ຢູ່ເມືອງ ແຊັງ ປຣີ ແອັສຕ (69) ໄດ້ມີຂຶ້ນໃນວັນທີ 02 ກັນຍາ (09) ທີ່ເມືອງ ນິມເມີ (30).

## Décès

## ຂ່າວມໍຣະນະກັມ

- † Madame *BOUTHIVONG Ly Pay* de Saint-Genis Laval (69), ses enfants et petits enfants, ont la profonde tristesse de vous faire part du décès de leur époux, père et grand-père, Monsieur *BOUTHIVONG Xieng-Douangsy*, survenu le jeudi 22 mars 2007, suite à une longue maladie et âgé de 64 ans.
- † ນາງພ້າຍ **ລີປາຍ ບຸດທິວົງສ໌** ພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວລູກແລະຫລານຂໍແຈ້ງຂ່າວຄວາມເສົ້າສລິດໃຈມາຍັງບັນດາພໍ່ແມ່ພີ່ນ້ອງ ຍາດມິດ ທີ່ຢູ່ໄກ້ແລະໄກໃຫ້ຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າທ່ານ **ບຸດທິວົງສ໌ ຊຽງດວງສີ** ຜູ້ເປັນສາມີ, ເປັນພໍ່, ເປັນພໍ່ເຖົ້າ, ເປັນປູ່ຂອງພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນມື້ວັນພະຫັດທີ 22 ເດືອນມີນາ (3) 2007 ດ້ວຍໂຣຄາພະຍາດ; ລວມອາຍຸໄດ້ 64 ປີ.
- † Madame veuve *Phady Phommavongxay* de La Chapelle Saint-Luc (10) ainsi que sa famille ont une profonde douleur de vous faire part du décès de M. *Somchit Raymond Phommavongxay* survenu le 10 août 2007, âgé de 52 ans, suite à une hémorragie cérébrale.
- † ຄອບຄົວ ນມ **ພົມມະວົງໄຊ ຜາດີ** ພ້ອມດ້ວຍລູກຫລານແລະຍາດຕີພີ່ນ້ອງມີຄວາມເສົ້າສລິດໃຈແຈ້ງໃຫ້ພີ່ນ້ອງ ແລະເພື່ອນມິດທີ່ຢູ່ໄກ້ແລະຢູ່ໄກຊາບທົ່ວເຖິງກັນວ່າທ່ານ **ສົມຈິດ ເຣມົງ ພົມມະວົງໄຊ** ໄດ້ເຖິງແກ່ມໍຣະນະກັມໄປແລ້ວໃນວັນທີ 10 ສິງຫາ (08) 2007 ທີ່ເມືອງ ຕຣົວ (10). ລວມອາຍຸໄດ້ 52 ປີ.



Ceux-là, ils se reposent...

**Promenade au Laos  
Région d'Attopeu**

**Photos Daniel Brobeck  
2006**

